

DOCUMENT RESUME

ED 222 687

CE 034 063

AUTHOR Medina, Linda, Comp.
TITLE Community Resources Guide for Central Florida = Una Guia de Recursos en la Comunidad de Florida Central.
INSTITUTION Orange County Public Schools, Orlando, Fla.
PUB DATE 82
NOTE 71p.
PUB TYPE Guides - General (050) -- Reference Materials - Directories/Catalogs (132) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE English; Spanish
EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS Banking; *Community Resources; Employment; Employment Interviews; *Hispanic Americans; *Laws; Money Management; Multilingual Materials; Police; Private Agencies; *Public Agencies; Refugees; *Social Agencies; *Voluntary Agencies
IDENTIFIERS *Florida

ABSTRACT

Designed to orient Hispanic refugees to the services that are available in Central Florida, this bilingual guide consists of a section of general information on living and working in the United States and a section devoted to various public and private agencies. Provided first are addresses and phone numbers of various government agencies: hospitals, ambulance services, libraries, police departments, railroads, airlines, buslines, and religious organizations. Next, various aspects of life in the United States are discussed, including home leases, bank accounts, working in the United States, applying for a job, education in the United States, laws pertaining to refugees and citizenship, family laws, other miscellaneous laws, police, legal assistance, and holidays. Described next are 35 public and private agencies. Each description includes some or all of the following information: agency name, agency address, agency hours, nature and scope of services provided, and availability of interpreters. All information is presented first in Spanish and then in English. (MN)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED222687

COMMUNITY RESOURCES GUIDE FOR CENTRAL FLORIDA

UNA GUIA DE RECURSOS EN LA COMUNIDAD DE FLORIDA CENTRAL



CAROLINA MacNAUGHTON
ADMINISTRATOR

COMPILED BY
LINDA MEDINA
ADULT CUBAN IMMIGRANT PROJECT

ORANGE COUNTY PUBLIC SCHOOLS

ADULT AND CONTINUING EDUCATION

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as
received from the person or organization
originating it.

☐ Minor changes have been made to improve
reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this docu-
ment do not necessarily represent official NIE
position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

C. MacNaughton

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

CE 034063

This is designed to orient the Hispanic refugee/entrant to the services that are available in Central Florida. This guide is dedicated to the Mariel entrant in hope that they acculturate and become working members of our community.

Esta guía es para orientar al refugiado hispano en los servicios de la comunidad en la Florida Central. Esta guía está dedicada al refugiado del Mariel con la esperanza de que se adapte a nuestra cultura y sea un miembro trabajador en nuestra comunidad.

Carolina Mac Naughton
1982

INTRODUCCION

INMIGRANTES:

¡Bienvenidos a la Florida Central! Como inmigrante que recientemente llegaste a esta nación, probablemente tienes muchas preguntas relacionadas con tu nueva vida en los Estados Unidos y con tus posibilidades para el futuro.

Esta guía ha sido preparada para ayudarte a conseguir la ayuda que necesitas de acuerdo con tus propósitos e intereses.

La producción de este libro te relaciona con las numerosas agencias que se preocupan por el bienestar de cada uno de ustedes.

Estas agencias han sido contratadas por el Gobierno de los Estados Unidos, para que ayuden a la mayoría de los recién llegados a esta nación. También existen agencias voluntarias que ayudan a los cubanos en sus necesidades y les ofrecen muchos servicios.

FOREWORD

Refugee:

Welcome to Central Florida. As a refugee who has recently arrived in this country, you will probably have numerous questions related to your new life here.

This guide was written specially for you, to help you find the assistance you want according to your needs.

The production of this book involves a large number of agencies who care deeply about every one of you.

Most of these agencies have been contracted through the United States government and they help the majority of newly arrived immigrants to this state.

There also exist voluntary agencies that help the Cuban Immigrants in their needs and offer a wide variety of services.

If you are in need of additional information, you may call us at: 857-2553

Adult Cuban Immigrant Project
Orange County Public Schools
8434 Ave. C Bldg. 126 Room 215
Orlando, Florida 32812

TABLA DE CONTENIDO
TABLE OF CONTENTS

Introducción Foreword	1
Centro de Información Information Center	2
Organizaciones Hispanas en Orlando Hispanic Organizations in Orlando	
Teléfonos de Agencias del Gobierno del Condado de Orange Orange County Government Agency Telephone Numbers	3
Licencias de Vehículos Auto License	
Departamento de Salud Health Department	
Condado de Seminole Seminole County	4
Departamento de Salud y Cupones de Alimentos Health Department and Food Stamp Office (HRS)	
Hospitales Hospitals	
Ambulancias Ambulance Service	
Bibliotecas Library Information	
Telegramas y Cables Telegraph Services	
Policía Police Department	5
Aeropuertos Airports	
Líneas Aereas Airlines	
Ferrocarril Railroads	
Autobuses Bus Lines	
Cámaras de Comercio Chamber of Commerce	
Servicios Religiosos Celebrados en Español Religious Services offered in Spanish	6
Teléfonos de Emergencia Emergency Telephone Numbers	7
Mapa de Orlando Orlando Map	8

Alquilando Su Hogar	9
Home Lease	10
Los Pagos de Su Hogar	9
Paying your Home	10
Su Cuenta Bancaria	9
Your Bank Account	10
Hoja de Depósito	11
Deposit Ticket	12
El Cheque	11
The Check	12
Registro de Chequera	13
Check Register	14
Trabajando en los Estados Unidos	15
Working in the United States	16
Tipos de Empleo	15
Types of Employment	16
Agencias Estatales de Empleo	15
State Employment Agencies	16
Anuncios Públicos	15
Signs on Buildings	16
Solicitando Empleo	17
Applying for a Job	18
La Tarjeta del Seguro Social y el I-94	17
Social Security Card and I-94	18
La Entrevista de Trabajo	17
The Interview	18
Responsabilidades en su Trabajo	19
Job Responsibilities	20
El Sistema Educativo en Los Estados Unidos	20
Education in the United States	21
La Enseñanza para los niños	20
Education for Children	21
Enseñanza Especial	20
Special Education	21
Escuela para niños menores de seis años	20
School for Children under Six	21
Curso ESL y Enseñanza Bilingüe	20
ESL and Bilingual Education	21
Localización de Centros Educativos del Inglés	
Location of ESL Classes	22
Las Leyes en los Estados Unidos	23
Laws in the United States	24
Los recién llegados y la ciudadanía	23
Refugees and Citizenship	24

Algunas Leyes que usted debe conocer	25
Some Laws you should know	26
Leyes sobre la Familia	25
Family Laws	26
La Policía y las Leyes	27
Police in the United States	28
Asistencia Legal	27
Legal Assistance	28
Días Feriados	29
Holidays	30

AGENCIAS QUE OFRECEN SERVICIOS DE ACUERDO A SU PROBLEMA
AGENCIES THAT OFFER SERVICES ACCORDING TO YOUR PROBLEM

Adult Cuban Immigrant Project	
Orange County Public Schools	33
Bureau of Unemployment Compensation	35
Catholic Social Services	35
Central Florida Refugee Assistance, Inc.	36
Central Florida Young Men's Christian Association	37
Christian Service Center for Central Florida, Inc.	38
Community Service Center of South Orange County, Inc.	38
Community Coordinated Child Care For Central Fla. (4C)	39
Equal Employment Opportunity Department	40
Goodwill Industries of Central Fla., Inc.	41
Head Start	42
Health & Rehabilitation Service, Inc. (HRS)	43
Information and Referral Center	44
Legal Aid Society of the Orange County Bar Association	44
Metropolitan Orlando Urban League, Inc.	45
Orange County Citizens Advisory Council on Aging, Inc.	45
Orange County Government	46
Orange County Health Department	47
Orange County Community Affairs	48
Orange County Medical Clinic	49
Orange County Training and Employment Office	49
Orlando Displaced Homemaker Program	50
Orlando Public Library and Orange Library System	51
Orlando Regional Medical Center	52
Orlando Union Rescue Mission, Inc.	53

Osceola County School Board	54
Public Defender, Ninth Judicial Circuit, Juvenile Div.	54
Social Security	55
Thee Door of Central Florida, Inc.	56
The Housing Authority of the City of Orlando	57
U.S. Department of Justice	59
Volunteer Service Bureau, Inc.	60
The Wayfarer, Inc.	61
We Care, Inc.	61
West Orange Farmworker Health Association	62

C E N T R O D E I N F O R M A C I O N

ORGANIZACIONES HISPANAS EN ORLANDO

Asociación Borinqueña P.O. Box 2503 Orlando, Fla. 32802	Primer Domingo 3:00 p.m. Tel: 671-0136	Florida Savings Bank
Asociación Cívico Cultural Puertorriqueña G.P.O. Box 101 Goldenrod, Fla. 32733	Segundo Miércoles 7:00PM. Tel: 896-2582	First Fed. de Orlando Curry Ford esq. Crystal Lake
Ateneo José Martí 1216 E. Colonial Dr. Suite 7 Orlando, Fla. 32803	Ultimo Viernes 8:00pm Tel: 896-1120	
Cámara de Comercio Latina de la Florida Central P. O. Box 2253 Orlando Fla. 32802	Tercer Lunes 7:00 p.m. Tel: 851-3956	First Fed. de Orlando Curry Ford esq. Crystal Lake
Cámara de Comercio Latina de Orlando 108 Wymore Rd. Winter Park, Fla. 32789	Tel: 629-1117	
Club Casa Iberia Rollins College Winter Park, Fla.	Tel: 423-1202	
Club de Leones Jorge Bird P. O. Box "A" Fern Park, Fla. 32730	Segundo Jueves y Sabado - 8:00p.m. Tel: 273-1368	Club house 2007 Vicent Rd. Orlando, Fla.
Club de Leones Ponce de León 5301-B E. Colonial Dr.	Primer y tercer Jueves -8:00p.m.	Iglesia Metodista Aloma esq. Semoran Winter Park Fla.
Latin Business Committee P. O. Box 1234 Orlando, Fla. 32802	Segundo Martes 7:00 p.m. Tel: 425-1234	75 E. Ivanhoe Blvd. Orlando Area Chamber Of Commerce
Hispanos Unidos 2101 Pine Bluff Ave. Orlando, Fla 32806	Tercer Viernes 7:30 p.m. Tel. 273-6816	First Federal of Orlando Curry Ford esq. Crystal Lake

TELEFONOS DE AGENCIAS DEL GOBIERNO
CONDADO DE ORANGE

Emergencias	911
Extensión Agrícola	420-3265
Control de Animales	299-1800
Clínica Veterinaria de Emergencia	644-4449

LICENCIAS DE VEHICULOS

442 N. Magnolia Ave.	420-3209
Apopka	889-3131
Colonial Plaza	898-5985
Ocoee	656-2425
Parkwood Plaza	299-4570
Winter Park	647-0022
Certificados de Nacimiento y Defunción	420-3335
Permiso de Construcción	420-3253
Licencias para Negocios	420-3216
Servicios de Empleos (CETA)	
Programa de Pensión Alimenticia	420-3755
para menores	420-3487

DEPARTAMENTO DE SALUD

Control Venéreo	420-3599
Programa Dental	420-3326
Programa Planificación Familiar	420-3322
Programa Maternidad	420-3337
Programa Enfermería	420-3331
Programa Pediátrico	420-3331
Programa de ayuda de Vivienda	420-3888
Licencia de Conducir:	
Curry Ford	894-1411
940 W. Canton	647-5511
Licencia de Pescar y Cazar	420-3214
Licencia de Matrimonio	420-3152
Departamento de Instrucción Escolar	422-3200
Agua y Alcantarillados	420-3192
Alcaldía de Orlando	849-2121

CONDADO DE SEMINOLE

Agua y Alcantarillado	321-0310
Control de Animales	323-2500
Departamento de Instrucción	322-1252
Departamento de Salud	323-2011 y 322-2724
Extensión Agrícola	323-4330
Licencias de Conducir:	
Interstate Mall	831-3535
Sanford	323-0161
Licencias de Matrimonio	323-4330
Licencias de Negocios:	
Interstate Mall, Alt. Spr.	339-5363
Seminole Plaza, Cassel.	830-5363
Salud Mental	831-2411

ESTADO DE LA FLORIDA (Información) 423-6000

DEPARTAMENTO DE SALUD Y CUPONES DE ALIMENTOS

Condado de Orange Central	423-6511
Condado Orange Este	273-4800
Condado Orange Sur Este	351-2600
Condado Orange Oeste	886-7772
Winter Garden	656-7262
Winter Park	657-5000
Condado Seminole Sur	339-8200
Condado Seminole Norte	332-1661

HOSPITALES

Orange Vista	828-3434
Orlando Regional	841-5111
Control de Envenenamiento	841-5222
Winter Park	646-7111
Florida Hospitals:	
Orlando	830-4321
Orlando	896-6011
Altamonte Springs	830-4321
Apopka	889-2566

AMBULANCIAS

Orange County	911
Altamonte Springs	911
Apopka	886-3411
Casselberry	339-2222
Maitland	644-8895

BIBLIOTECAS

Orlando	425-4694
Winter Park	647-1638
Kissimmee	847-5829

TELEGRAMAS Y CABLES

Orlando	841-4733
Kissimmee	847-4838

POLICIA

Altamonte Springs	339-2441
Apopka	886-2011
Casselberry	831-3551
Disney World	824-4781
Kissimmee	846-3333
Longwood	339-1297
Maitland	644-4146
Ocoee	656-1313
Orange County	911
Orlando	843-5000
Winter Park	644-1313

AEROPUERTOS

Orlando International	855-8841
Herndon (local)	894-9831

LINEAS AEREAS

Air Berlin USA	855-3344
Air Florida	1-800-432-8505
American Airlines	1-800-433-7300
Braniff International	859-4540
Delta Airlines	849-6400
Eastern Airlines	843-7280
Northwest	351-3190
Ozark	828-6050
Pan American	422-0701
Piedmont	828-6370
Republic	851-4310
TWA	351-3855
United	859-0710
U.S. Air	1-800-428-4322

FERROCARRIL

Amtrak	843-8460
--------	----------

AUTOBUSES

Greyhound	843-7720
Trailway	422-7107

CAMARAS DE COMERCIO

Camara de Comercio Latina de la Florida Central, Inc.	851-3956
Camara de Comercio Latina de Orlando	629-1117
Altamonte Springs	834-4404
Cocoa Beach	636-4262
Kissimmee	847-3174
Maitland	644-0741
Orlando	425-1234
Sanford	322-2212
Titusville	267-3036
Winter Park	644-8281

SERVICIOS RELIGIOSOS CELEBRADOS EN ESPAÑOL

Iglesias Católicas:

Buen Pastor	Domingos 7:30pm.
5902 Oleander Dr. Orlando, Fla.	
Catedral de Santiago	Sábados 6:00pm.
215 B Orange Ave. Orlando, Fla.	
Resurrección	Domingos 5:30pm.
50 W. Highway, Winter Park Fla.	
San Agustín	" 7:00pm.
3 Sunset Dr. Casselberry, Fla.	
San Francisco	" 9:00am.
834 Highway 441, Apopka, Fla.	
San José	Sábado 7.30pm.
1601 Alafaya Trail, Orlando, Fla.	
San Juan Vianney	Domingos 5:30pm.
6200 S. Orange Blossom Trail, Orlando, Fla.	
Santísimo Sacramento	" 6:00pm.
720 12th St. Clermont Fla.	
Santo Redentor	Sábado 7:00pm.
1603 N. Thacker Ave. Kissimmee, Fla.	
ADVENTISTAS DEL SEPTIMO DIA	Miércoles y Viernes 8:00pm.
2113 E. South St. Orlando, Fla.	Sábado 9:30am.
Adventistas del Séptimo Día	Sábado 9:15am.
623 Bunnell Rd. Forest City, Fla.	Miércoles 8:00pm.
Asamblea de Dios	Domingo 10:00 am. y 6:00pm.
925 Slight Blvd. Orlando, Fla.	Martes y Jueves 7:30pm.
Bautista de la Gracia	Domingos 3:00pm.
6912 Lake Underhill Rd. Orlando, Fla.	Jueves 7:30pm.
Bautista Hispana	Domingo 9:45 am 7:30pm.
5301 Goddard Ave. Orlando, Fla.	
Bautista Primera Iglesia	Domingo 11:00am 7:00pm.
525 E. Church St. Orlando, Fla.	Miércoles 7:00pm.
Calvary Assembly	Domingos 11:30am.
1199 Clay St. Winter Park, Fla.	
Discípulos de Cristo	Domingos 2:00pm.
760 N. Lakemont Dr. Winter Park	
Iglesia de Dios	Domingos 10:00am.
3909 Country Club Dr. Orlando, Fla.	
Metodista Unida	Domingos 10:00am.
5240 Curry Ford Rd. Orlando, Fla.	Martes 8:00pm.
Presbiteriana Unida del Redentor	Domingos 9:30am.
Red Bug Rd. Casselberry, Fla.	

TELEPHONE NUMBERS MOST FREQUENTLY CALLED

Ambulance Service	(Herndon)	841-1911
Orange County.....		298-6700
Osceola County.....		864-4886
Seminole County.....		647-1212
Child Abuse		
Statewide.....		1-800-342-9152
Orange County.....		898-9205
Orange County emergency numbers for:		
Police.....		911
Fire.....		911
Ambulance.....		911
Poison Control Center.....		841-5222
Rape Crisis Counseling		
Osceola.....		847-8811
Orange.....		420-3949
Seminole.....		322-5115
Sheriff's Office		
Orange.....		841-1400
Osceola.....		841-5121
Seminole.....		830-8111
Spouse Abuse/Suicide Prevention/Crisis Referral	847-8811	
We Care, Inc.....		628-1227
Social Security Administration		
Orange & Osceola.....		423-1211
Seminole.....		322-2711

LEGEND

8

Orange County School Board

Adult Schools

Special Education Schools

1 - Juvenile Home
2 - Great Oaks Village

Senior High Schools

Junior High Schools

Elementary Schools

- 1 - OCSB Main Office
- 2 - Woods Ave. Annex
- 3 - Delaney Center
- 4 - Media Center
- 5 - Instructional Material Ctr.
- 6 - Maint. and Transportation

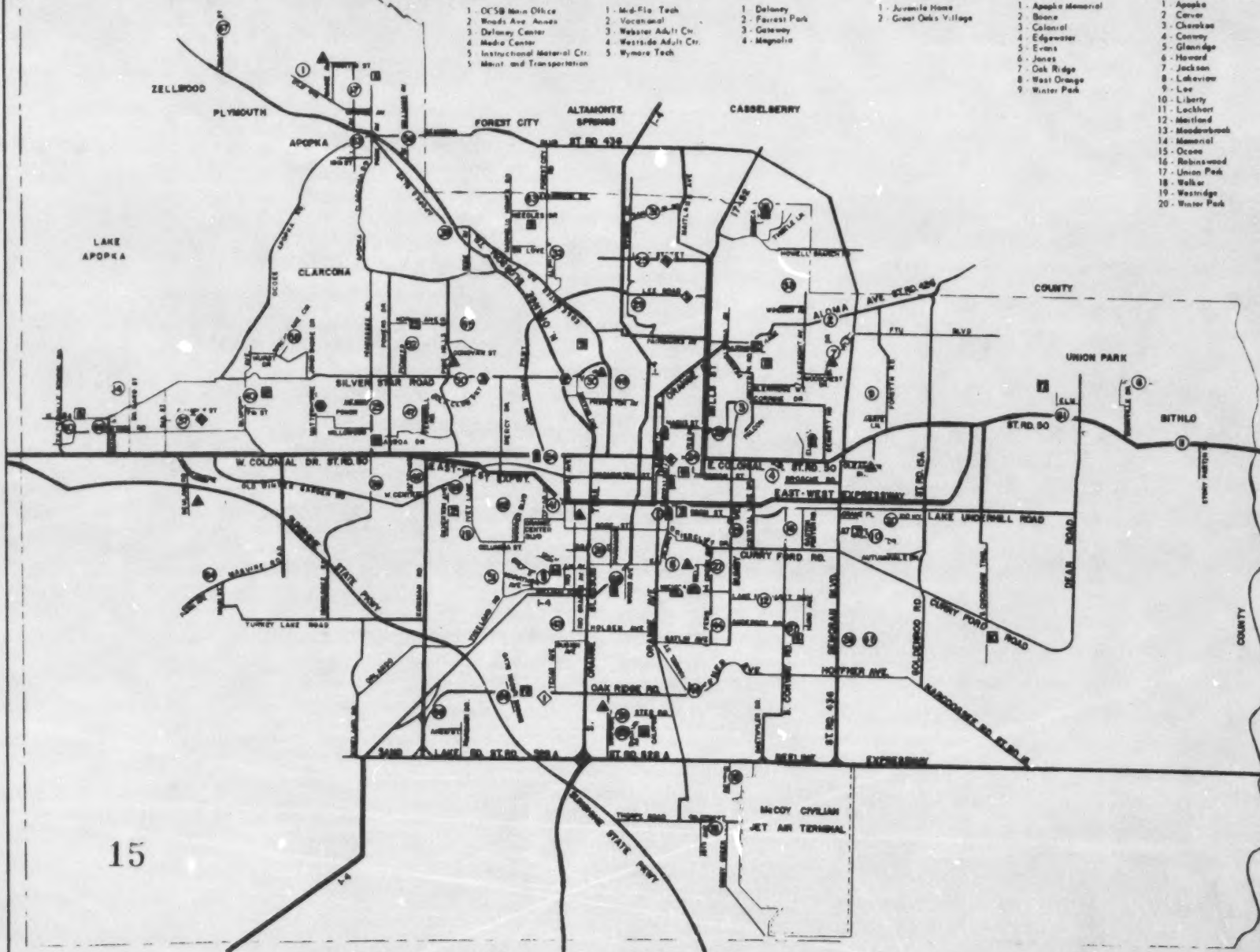
- 1 - Mid-Fla. Tech
- 2 - Vocational
- 3 - Webster Adult Ctr.
- 4 - Westside Adult Ctr.
- 5 - Wynore Tech

- 1 - Delaney
- 2 - Forrest Park
- 3 - Gateway
- 4 - Magnolia

- 1 - Apopka Memorial
- 2 - Boone
- 3 - Colonial
- 4 - Edgewater
- 5 - Evans
- 6 - Jones
- 7 - Oak Ridge
- 8 - West Orange
- 9 - Winter Park

- 1 - Apopka
- 2 - Carver
- 3 - Cherokee
- 4 - Conway
- 5 - Glendale
- 6 - Howard
- 7 - Jackson
- 8 - Lakeview
- 9 - Lee
- 10 - Liberty
- 11 - Lochhart
- 12 - Montford
- 13 - Moorpark
- 14 - Memorial
- 15 - Ocoee
- 16 - Robinson
- 17 - Union Park
- 18 - Walker
- 19 - Westridge
- 20 - Winter Park

- 1 - Apopka
- 2 - Alamosa
- 3 - Audubon Park
- 4 - Azalea Park
- 5 - Blenheim
- 6 - Bonaville
- 7 - Brookshire
- 8 - Cascade
- 9 - Cherry
- 10 - Chickadee
- 11 - Columbia
- 12 - Conway
- 13 - Cypress Park
- 14 - Dillard Street
- 15 - Dismal
- 16 - Dover Shores
- 17 - Dream Lake
- 18 - Durango
- 19 - Eccleston
- 20 - Englewood
- 21 - Fern Creek
- 22 - Grand Avenue
- 23 - Hiwassee
- 24 - Hillcrest
- 25 - Hungerford
- 26 - Ivy Lane
- 27 - Kaley
- 28 - Killenay
- 29 - Lake Como
- 30 - Lake Silver
- 31 - Lake Sybilie
- 32 - Lake Watson
- 33 - Lakewood
- 34 - Lancaster
- 35 - Lochhart
- 36 - Lovell
- 37 - Maye
- 38 - McCoy
- 39 - Oak Hill
- 40 - Ocoee
- 41 - Orange Center
- 42 - Orla Vista
- 43 - Palmetto
- 44 - Parshing
- 45 - Pine
- 46 - Pine Castle
- 47 - Pine Hills
- 48 - Pineloch
- 49 - Princeton
- 50 - Ray
- 51 - Richmond Hgts.
- 52 - Ridgewood Park
- 53 - Riverside
- 54 - Rock Lake
- 55 - Rolling Hills
- 56 - Sadler
- 57 - Shennadish
- 58 - Spring Lake
- 59 - Tangelo Park
- 60 - Tildenville
- 61 - Union Park
- 62 - Washington Shores
- 63 - Wheatley
- 64 - Windermere
- 65 - Winograd
- 66 - Winter Garden
- 67 - Zellwood



ORANGE COUNTY PUBLIC SCHOOLS

ORANGE COUNTY MAP
 DRAWN BY: [blank]
 CHECKED BY: [blank]
 DATE: [blank]
 MID-FLORIDA TECH DIST

© 1994 by [blank]

ALQUILANDO SU HOGAR

Al alquilar una casa, hay que firmar un contrato de alquiler. Por este medio, se adquiere el derecho de ocupar la vivienda a cambio de pagar el alquiler y cumplir con las reglas del edificio que aparecen en el contrato. Antes de firmar el contrato, asegúrese que entiende todo lo que dice.

Muchas veces se limita el número de personas que pueden ocupar la vivienda. El contrato generalmente es válido por un año. No firme el contrato si sabe que va a tener que mudarse antes del vencimiento del mismo. Si decide irse antes del tiempo firmado, se le exigirá que pague una penalidad. Le pueden exigir un mes de alquiler o hasta el pago total por los meses que resten del contrato o podrían quedarse con su dinero de depósito. Y cuando se venza su contrato y desea mudarse, lo mas adecuado es avisar un mes antes al dueño para que entonces él pueda ir tramitando para buscar nuevos inquilinos.

Al firmar el contrato, se le pide que pague el primer mes de alquiler junto con un depósito de dinero. El depósito se usa en caso de que usted dejara la casa en malas condiciones. Si se rompe algo, si la deja muy sucia, los dueños tienen el derecho de usar la cantidad necesaria de su depósito para arreglos y limpiezas especiales. Haga constar cualquier problema antes de firmar el contrato, para que los dueños hagan los arreglos, y así usted no será responsable de los daños.

LOS PAGOS DE SU HOGAR

Generalmente, el alquiler se paga por adelantado el primero de cada mes. Al firmar el contrato, asegúrese que entiende cómo, dónde y a quién debe pagar el alquiler. Debe de estar pendiente, cuales servicios estan incluidos en el pagarés de su renta, y cuales tendrá que pagar aparte. Por ejemplo, la electricidad, el agua, la calefacción y el aire acondicionado el gas, etc... Si sus deudas no son pagadas en su tiempo, la compañía que le provee los servicios tienen el derecho de discontinuarles los servicios.

SU CUENTA BANCARIA

Abrir su cuenta bancaria es muy sencillo. Primero, tiene usted que demostrar algún tipo de identificación: Pasaporte, social security, I-94, licencia de manejar, etc..., y hacer su primer depósito, sea en dinero o en efectivo, cheque o giro bancario.

Al abrir su cuenta corriente usted deberá llenar una planilla de información personal y una tarjeta donde su firma será registrada y autorizada para todas sus transacciones de banco. La cuenta puede ser para el uso individual o en conjunto con otra persona. Debe firmar esta tarjeta registrada tal y com va a firmar sus cheques.

La cuenta conjunta es más conveniente para los casados, si es que ambos cónyuges necesitan firmar y cambiar cheques. Asegúrese que las dos firmas estén registradas en el banco.

Despues de hacer el primer depósito, usted deberá escoger entre los distintos diseños de cheques. Mientras más elaborado el diseño, más costoso será. Recuerde que los cheques son para hacer pagos y los dibujos no son necesarios. Los cheques con su nombre, dirección y teléfono serán impresos y enviados a su casa. Junto con los cheques le llegarán las hojas de depósito.

HOME LEASE

When you decide to rent, you may be asked to sign a lease. This is an agreement between you and the landlord. You are allowed to live in the house or apartment in exchange for paying an amount of money and following rules listed in the lease. Before signing the lease be certain to understand what it says and what it means.

The lease is usually for a one-year period. If you break the agreement by leaving before the lease expires, you might have to pay a penalty or you can lose your deposit. The lease may limit the number of people who may live in the residence.

When you sign the lease, you are always asked to pay the first month's rent in advance along with a deposit. (this is sometimes called security) This amount of money the landlord retains is used in case of any damage done to the apartment or house. If any repairs have to be made as a result of you living there. The landlord will deduct any amount needed to do these repairs.

PAYING FOR YOUR HOME

The rent must be paid once a month on the first day of the month. When you sign your lease, be sure to find out to whom and how the rent should be paid. When you sign the lease you should find out about other expenses you may need to pay that are not included in the rent, for example, heating, water, electricity, gas, etc. If the bills are not paid in time, the companies owed to may discontinue their services.

YOUR BANK ACCOUNT

To open an account you should take any sort of identification, for example, a passport, social security, I-94, etc.) and the amount of your first deposit (cash, check or money order),

You will need to fill out a form on personal information and register your signature which will be authorized for all transactions. Sign the registration exactly the way it will appear in the signing of your checks. You may have a single or joint account. The single account can only be used by the owner of the account. If you are married, you probably find more convenient a joint account. Both of you are allowed to sign checks and are owners of the account. Make sure both signatures are registered at the bank.

When you choose your checks, the designs vary and are charged extra. On these checks you will have printed your name, address and telephone, if requested by you. The checks will be mailed to your home. You will have deposit slips attached to your check books. These deposits are used every time you are going to deposit money in your account. Every time you write out a check, you are taking money out of the account. Writing checks and mailing bills are safer than using cash.

Writing a Check You must include the following when you write a check:

the date
the person or company you are paying
the amount of money in numbers and the amount of
money in written form.
your signature

Estas hojas de depósito los usará cada vez que vaya a hacer un depósito de dinero en su cuenta. Cada vez que usted haga un cheque está sacando dinero de su cuenta corriente.

THOMAS B. ANDERSON

PHONE 555-1212

1234 MT. PLEASANT DR.

ANYWHERE, U.S.A 32201

DATE

CHECKS AND OTHER ITEMS ARE RECEIVED FOR DEPOSIT SUBJECT TO THE TERMS AND CONDITIONS OF THIS INSTITUTION'S COLLECTION AGREEMENT

CURRENCY

COIN

CHECKS

TOTAL DEPOSIT

00.000
000

DEPOSIT
TICKET

PLEASE
ITEMIZE
ADDITIONAL
CHECKS ON
REVERSE
SIDE

JOHN H. HARLAND COMPANY
SAMPLE-VOID

① 12 345 678

- 1 FECHA
- 2 CANTIDAD DE CHEQUES O DINERO DEPOSITADO EN SU CUENTA.
- 3 TOTAL DE DINERO DEPOSITADO.

EL CHEQUE

THOMAS B. ANDERSON

PHONE 555-1212

1234 MT. PLEASANT DR.

ANYWHERE, U.S.A 32201

101

00.000
000

PAY TO THE
ORDER OF

DOLLARS

JOHN H. HARLAND COMPANY
SAMPLE-VOID

FOR

⑤ 12 345 678

- 1 FECHA
- 2 CHEQUE PAGADO A
- 3 CANTIDAD EN FORMA NUMERICA
- 4 CANTIDAD EN FORMA ESCRITA
- 5 FIRMA

Remember, never write a check for more than the amount that you have in your checking account, because for each bad check (insufficient funds) your bank will charge you at least ten dollars (\$10.00).

THOMAS B. ANDERSON

PHONE 555-1212

1234 MT. PLEASANT DR.

ANYWHERE, U.S.A. 32201

DATE

CHECKS AND OTHER ITEMS ARE RECEIVED FOR DEPOSIT SUBJECT TO THE TERMS AND CONDITIONS OF THIS INSTITUTION'S COLLECTION AGREEMENT

CURRENCY

COIN

CHECKS

TOTAL DEPOSIT

00 000
000

DEPOSIT
TICKET

PLEASE
ITEMIZE
ADDITIONAL
CHECKS ON
REVERSE
SIDE

JOHN H. HARLAND COMPANY
SAMPLE-VOID

HARLAND - 38

① ② ③
④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

- 1 DATE
- 2 AMOUNT DEPOSITED
- 3 ADD TOTAL AT BOTTOM

THE CHECK

THOMAS B. ANDERSON		101
PHONE 555-1212		
1234 MT. PLEASANT DR.		
ANYWHERE, U.S.A. 32201		
PAY TO THE ORDER OF	①	19
④	②	③
		DOLLARS
FOR		⑤
① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿		

- 1 DATE
- 2 CHECK PAID TO
- 3 AMOUNT OF MONEY IN NUMBER FORM
- 4 AMOUNT OF MONEY IN WRITTEN FORM
- 5 YOUR SIGNATURE

Haciendo un Cheque

A1 hacer un cheque debe incluir lo siguiente:

La fecha

La compañía o persona a quien se hace el pago

La cantidad de dinero en números y la misma cantidad escrita en inglés.

Su firma.

Recuerde, nunca haga un cheque por mayor cantidad de la que tiene en su cuenta, pues el banco devolverá su cheque a quien le remite el pago por fondos insuficientes. Los bancos cobran una multa de alrededor de diez (\$10.00) dólares.

BE SURE TO DEDUCT ANY PER CHECK CHARGES OR MAINTENANCE CHARGES THAT MAY APPLY

[illegible]

- 1 FECHA
2 NUMERO DE CHEQUE
3 NOMBRE O COMPAÑIA A QUIEN HACE EL PAGO
4 SI HACE UN DEPOSITO, ANOTELO EN ESTA COLUMNA
5 SI HACE UN PAGO, ANOTELO EN ESTA COLUMNA
6 SIEMPRE HAGA ANOTACION DE CUALQUIER DEPOSITO O SUMA DE
DINERO EN ACUERDO A LA TRANSACCION.

Para evitar problemas, siempre mantenga al día los gastos y los depósitos hechos, cheques, retiros, etc...

El banco le enviará un estado de cuenta cada mes adjunto con sus cheques cancelados. Su libreta de cheques debe cuadrar todos los meses con el estado de cuenta. Si se le pierde su chequera o algún cheque, tiene que notificarlo enseguida para parar el pago del cheque. Esto evita que el cheque perdido se cobre.

TRABAJANDO EN LOS ESTADOS UNIDOS

El trabajo es muy importante para los americanos. Tanto jóvenes como mayores trabajan. La gente trabaja porque necesita el dinero para vivir, pero muchos trabajan también porque el trabajo les satisface personalmente. La mayoría de los americanos cree que todo aquél que puede trabajar debe hacerlo, y que nadie debe depender de otro sin necesidad.

TIPOS DE TRABAJOS

En general hay tres tipos de trabajos en los Estados Unidos; los no calificados, los calificados y los profesionales. En Estados Unidos usted puede trabajar ocho horas al día o medio día o menos de ocho horas diarias, dependiendo del tipo de trabajo, sus obligaciones familiares y otras consideraciones.

Trabajos no calificados: Ejemplos de trabajos no calificados son los de conserje, lavaplatos y camarero. Estos trabajos son fáciles de hacer, pues no requieren gran conocimiento del Inglés

Trabajos calificados: Ejemplos de trabajos que exigen mayores habilidades son la mecánica, plomería, peluquería y mecanografía. Estos trabajos requieren instrucción básica y cierto conocimiento del Inglés. El salario depende mayormente de la experiencia de trabajo que la persona tenga. Un buen plómero en los Estados Unidos puede ganar tanto o más que un profesional.

Profesionales: Ejemplos de profesionales son los maestros, ingenieros, farmacéuticos, médicos y abogados. Estos trabajos requieren un título de universidad. Cada estado tiene sus propias leyes que regulan y limitan la práctica de muchas de las profesiones.

Buscar empleo requiere tiempo y paciencia. Ni siquiera la mayoría de los americanos consiguen el primer puesto que solicitan. La siguiente información le puede ser muy útil en la búsqueda de trabajo, sobre todo si la ocupación que usted busca requiere habilidades especiales o si es de tipo profesional.

Muchos de los recién llegados encuentran trabajo con la ayuda y recomendación de amigos, familiares y "padrinos." Además, existen agencias y oficinas que se dedican a prestar ayuda a los recién llegados.

AGENCIAS ESTATALES DE EMPLEO

Cerca de donde usted vive existen agencias públicas de empleo que le ayudarán gratuitamente a buscar trabajo. Cuando vaya a una de estas agencias un especialista de empleo le ayudará a preparar sus papeles y le dirá los tipos de trabajo disponibles en su localidad. En ciertos casos esta persona le recomendará tomar un curso de Inglés o vocacional.

ANUNCIOS PUBLICOS

Usted puede conseguir información de empleo en la bibliotecas públicas, en los edificios de tiendas y grandes compañías y en las oficinas de gobierno. En estos lugares se suelen poner anuncios o letreros solicitando personas para trabajar, al igual que en los restaurantes y tiendas se ven en la vidriera. Si usted nota un letrero que dice "HELP WANTED" significa que se busca a un empleado.

WORKING IN THE UNITED STATES

Work is very important to Americans. Both men and women, young and old, work. People work to earn money, but many also work because they enjoy it. Most Americans believe that people who are able should work and should not depend on others for support.

TYPES OF EMPLOYMENT

Generally speaking, there are three types of workers in the United States: unskilled workers, skilled workers, and professionals. In the United States, a person may work full-time or part-time, depending on the type of job, family constraints, and other considerations.

Unskilled workers: Examples of unskilled workers are janitors, dishwashers, waiters, and busboys. These jobs are easy to find because they do not require a skill or a good knowledge of English. Often they pay at or below the U.S. minimum wage. Many refugees work in these jobs and study English or a skill at the same time, hoping they will be able to find better employment.

Skilled Workers: Examples of skilled workers are auto mechanics, plumbers, hairdressers, typists. These jobs require some training and fairly good English, and salaries depend on the worker's experience. The earnings of an experienced plumber may be higher than those of an average white-collar worker.

Professionals: Examples of professionals are teachers, engineers, pharmacists, doctors, lawyers. Most of these jobs require at least a college degree. Each state has its own laws which regulate - and limit - the practice of many professions.

Looking for a job takes time and patience. Even most Americans are not offered the first job for which they apply. The following information may help in your job search. It is especially important if you are looking for a skilled or professional job.

Refugees often find jobs through the advice or recommendation of a sponsor, friend, or acquaintance. Mutual Assistance Associations (MMAs) and the voluntary agencies can be especially helpful here.

STATE EMPLOYMENT AGENCIES

Public employment offices help you find suitable jobs free of charge. When you register with one of these agencies, a job counselor will help you establish your file and advise you about jobs that are available in your area. When necessary, the counselor may recommend an English or vocational training course for you to take.

SIGNS ON BUILDINGS

Information about job vacancies in a particular area is also available at public libraries, large private companies, and major government offices. Many restaurants advertise their openings by putting up signs on the windows saying "HELP WANTED". This means that there is an opening for a job.

SOLICITANDO EMPLEO

LA TARJETA DEL SEGURO SOCIAL Y EL I-94

Para trabajar en los Estados Unidos usted debe tener un número de Seguro Social. Además debe tener consigo el I-94, un papel que es su permiso para estar legalmente en este país y poder trabajar. Todo recién llegado debe solicitar su número de Seguro Social tan pronto como le sea posible. Aunque usted no vaya a trabajar inmediatamente, es importante que tenga su número. La solicitud para el número la puede llenar en la oficina más cercana del "Social Security".

Después que su solicitud sea procesada recibirá una tarjeta con su nombre y número del Seguro Social. Su número será siempre el mismo, aunque usted se mude, se case, cambie de trabajo, o cambie su nombre, el número del Seguro Social no cambia.

Cuando vaya a solicitar empleo debe llevar consigo su tarjeta del Seguro Social y su I-94. Sin estos documentos no le podrán considerar para un empleo.

LA ENTREVISTA DE TRABAJO

Cuando busca un puesto determinado lo primero que debe hacer es conseguir una entrevista con el empleador. Esto se hace usualmente por teléfono. Si usted no habla inglés, pídale a un familiar o amigo que llame por usted y si es necesario que le acompañe a la entrevista para servir de intérprete.

La mayoría de los trabajos requieren entrevista. Esta ocasión le dará al empleador la oportunidad de hacerle preguntas para averiguar si usted tiene suficiente experiencia y conocimiento para desempeñar el trabajo. Además, esta conversación le sirve al entrevistador para conocerle y averiguar si usted es digno de confianza.

En preparación para la entrevista usted debe tener una idea de las preguntas que el empleador le podría hacer sobre su experiencia e interés en el puesto que está solicitando. Antes de acudir a la entrevista, recuerde lo siguiente:

Llegue a tiempo. Los americanos dan mucha importancia a la puntualidad. Nunca llegue tarde a una entrevista, ni tampoco demasiado temprano. Con estar cinco minutos antes de la hora fijada es suficiente.

Vaya bien vestido. Vístase apropiadamente de acuerdo con el tipo de trabajo, pero asegúrese que su apariencia sea buena.

Siéntase seguro y calmado. Dé la impresión que usted se siente capaz de realizar una buena labor y que encontraría satisfacción personal en el trabajo. Durante la entrevista, y especialmente cuando responda las preguntas, mire al entrevistador en la cara para que él se de cuenta que usted se siente seguro de sí mismo y es una persona honesta.

Sea Discreto. Ya que su tarea durante la entrevista es de contestar las preguntas que hace el entrevistador, límitese a preguntar sólo aquello que considere necesario respecto al trabajo, si se lo piden. Las preguntas acerca del salario y otros beneficios se hacen al final, si es que durante la entrevista no se le ha dado esa información.

Manténgase al tanto del resultado de la entrevista. Al finalizar la entrevista pregunte cuándo ha de recibir la respuesta definitiva. El haber sido entrevistado no le asegura el puesto. Usualmente conocer el resultado de la entrevista demora varios días, mientras tanto, tenga paciencia y continúe buscando trabajo en otros lugares.

THE SOCIAL SECURITY CARD AND I-94

To work in the United States you must have a Social Security number. Every refugee should apply for a Social Security number as soon as possible after arriving in the U.S. Even if you will not be working right away, it is still important to have a Social Security number.

You can apply for your Social Security number at the local Social Security office. A friend or your sponsor can help you do this. After your application for a number has been processed, you will receive a card with your Social Security number on it. This number will always remain the same. It doesn't matter whether you move, marry, change jobs, or change your name, you will always have the same Social Security number.

When you go to apply for a job, you should bring your Social Security card and your I-94 with you. These two documents show that you have permission to work in the United States.

THE INTERVIEW

When seeking a job, the first thing you should do is to contact the employer or his representative. This is usually done by phone. A friend or your sponsor may call to make an appointment for you.

Most jobs require interviews. An interview is a talk between you and the employer. During this talk the interviewer will ask you many questions to find out if you are qualified for the job or if you will be a reliable employee. To prepare for your job interview, you should anticipate the questions that the employer may ask about your background, experience, and job interests. Before you go to an interview, remember to do the following things:

Be on time. Do not come too early or too late. You should get to the appointment place about five minutes before the interview. Americans value punctuality highly.

Be neatly dressed. Dress appropriately for the type of work you are being interviewed for and be sure to have a neat appearance. Bring an interpreter if necessary.

Be confident and calm. During the interview, you should give the employer the impression that you are capable of doing the job and will enjoy doing it. Look at the interviewer in the face when you answer his questions so that he will feel you are honest and self-confident.

Be tactful. Since your job during the interview is to answer the questions asked by the employer, confine yourself to asking him only necessary things if you are invited to do so. Make him feel that you are very interested in the work. Only ask him about your salary and benefits at the end of the interview, if he does not bring up the subject.

Follow-up the results of the interview. Before the interview ends, you may ask the employer to tell you when you will hear from him. An interview does not mean that you will get the job. If the interview goes well and you are optimistic about it, it is a good idea to write the employer thanking him for taking the time to talk with you. Be patient and continue to look at other jobs while you are waiting to hear, it may take several days or weeks to know.

Horas de Trabajo

Pregunte cuáles son los días de trabajo y las horas de entrada y salida. **Requiere** que ser puntual es muy importante en los Estados Unidos. De todo empleado se espera que esté a tiempo en el trabajo. Usted puede perder su puesto si llega tarde frecuentemente o se ausenta sin una buena excusa.

Reglas en el Trabajo.

La mayoría de los lugares de trabajo tienen reglas para sus empleados. Estas reglas pueden incluir: cuánto tiempo tiene de almuerzo y de descanso (break); qué tipo de ropa debe usar; si puede fumar o comer en el trabajo, etc. También hay medidas de seguridad para prevenir accidentes que usted debe conocer. Es importante que averigüe cuales son las reglas de la compañía.

Excusándose

Si usted tiene que dejar de trabajar un día, si tiene que llegar tarde o si tiene que ausentarse, hágalo constar por adelantado y siempre de una justificación. Nunca debe ausentarse o llegar tarde sin necesidad.

JOB RESPONSIBILITIESWork Hours

Find out which days you are to work and what time you start and finish. Time is very important in the U.S. Employees are expected to be at work at the required time. If you are frequently late or absent from work without a good reason, you can lose your job.

Company Rules

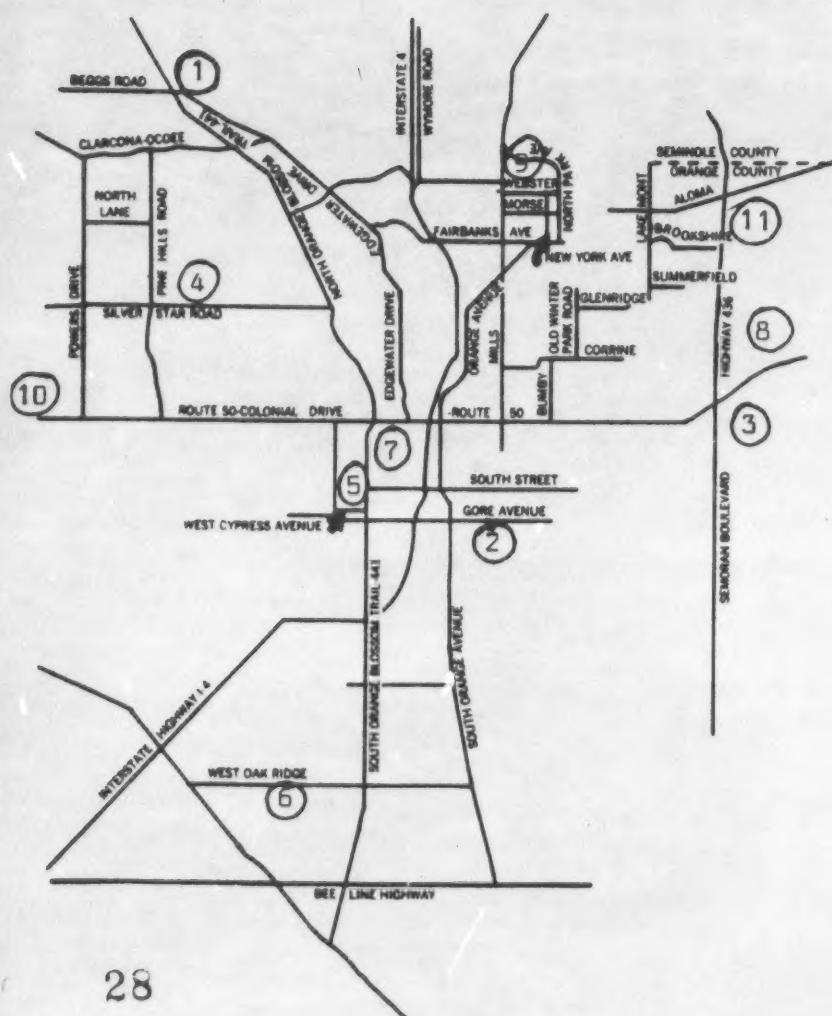
Many work places have rules for employees. These rules may include: how much time you get for lunch or other breaks, what kind of clothes you wear, whether you can smoke or eat on the job. There may also be safety rules and regulations which you need to know about. Find out from your employer what rules the company has.

Calling In

If you are going to be absent or late, always let your employer know ahead of time. If necessary, call your employer or supervisor to tell them you will be absent or late and to let them know the reason.

ADULT EDUCATION CENTER LOCATIONS

1. APOPKA JUNIOR COMMUNITY HIGH SCHOOL 886-0434
425 Park Avenue, Apopka, Fla. 32703
2. BOONE HIGH COMMUNITY SCHOOL 898-5491
2000 S. Mills Ave. 898-5492 (night)
3. COLONIAL HIGH COMMUNITY SCHOOL 277-5431
6100 Oleander Drive
4. EVANS HIGH COMMUNITY SCHOOL 293-6873
4949 Silver Star Rd.
5. JONES HIGH COMMUNITY SCHOOL 425-4681
1400 W. Cypress Street
6. MID-FLORIDA TECHNICAL INSTITUTE 855-5880
2900 W. Oak Ridge Rd.
7. ORLANDO VOCATIONAL-TECHNICAL CENTER 425-2756
301 W. Amelia St.
8. UNION PARK JUNIOR HIGH COMMUNITY SCHOOL 277-4611
1844 Westfall Drive
9. WEBSTER ADULT EDUCATION CENTER 647-6366
901 Webster Ave. Winter Park
10. WESTSIDE VOCATIONAL-TECHNICAL CENTER 656-2851
731 E. Story Rd. Winter Garden
11. WINTER PARK HIGH COMMUNITY SCHOOL 647-4460
2100 Summerfield, Winter Park
12. WYMORE CAREER EDUCATION CENTER 644-7518
100 E. Kennedy Ave. Eatonville



En muchas comunidades se ofrecen cursos donde los adultos y jóvenes mayores de 16 años pueden aprender Inglés o nuevas habilidades.

Generalmente las clases para adultos se dan de noche y se reúnen en escuelas públicas. Antes del comienzo de cada curso la oficina de matrículas puede enviarles información descriptiva sobre el horario de clases a todo aquel que interese. Con frecuencia usted puede trabajar de día y estudiar por la noche.

LA ENSEÑANZA PARA LOS NIÑOS

Cada niño en este país puede recibir doce años (grado 1 al 12) de enseñanza pública gratuita. La enseñanza es obligatoria. La ley requiere que todos los niños entre las edades de 6 a 16 años asistan a la escuela.

La escuela que le corresponde a su hijo depende de su edad y de donde viva. Básicamente hay dos niveles de enseñanza para jóvenes entre los 5 y 18 años. El nivel elemental comienza en el primer grado cuando el niño tiene alrededor de seis años. El nivel secundario comienza en el noveno grado para el niño de catorce años y va hasta el duodécimo grado. El alumno que termina el grado 12 recibe un diploma llamado "High School Diploma". Después, la mayoría de los jóvenes siguen estudios en la universidad u otros centros vocacionales. Algunos pasan directamente a buscar trabajo.

ENSEÑANZA ESPECIAL

Los niños físicamente impedidos o con retardo mental también tienen derecho a la enseñanza pública gratuita. Muchas escuelas tienen programas especiales para estos niños. En su localidad posiblemente haya escuelas especiales para estos niños con problemas específicos, tales como los sordomudos o ciegos. Además, algunas escuelas tienen programas para los niños superdotados o para niños con problemas con el habla.

ESCUELA PARA NIÑOS MENORES DE SEIS AÑOS

Muchas localidades tienen escuelas para niños de dos a cinco años. A este tipo de escuela se le llama "nursery" o escuela pre-escolar. Algunas son privadas y cobran matrícula. Hay además lugares donde cuidan a los hijos mientras los padres trabajan. Estos programas, llamados Day-Care son para niños menores de dos años y para aquellos que no van a escuelas pre-escolares. En el "Day-Care, le cuidan a su hijo, le dan almorzo, y le dan oportunidad para que juegue y aprenda. Puede llamar al Departamento de Servicios Humanos de su localidad para pedir información sobre los programas para el cuidado de niños. También se puede llamar al centro de 4C. detallado más adelante.

CURSO ESL Y ENSEÑANZA BILINGÜE

Algunas escuelas tienen cursos de Inglés orientados específicamente para aquellos alumnos que no hablan el idioma. Algunas escuelas tienen programas de enseñanza bilingüe donde se le enseña Inglés al alumno y se usa el Español en algunos de los cursos. Averigüe si la escuela donde piensa matricular a su hijo tiene programas de enseñanza bilingüe, pues esto facilitaría que aprenda el Inglés sin muchas dificultades.

EDUCATION IN THE UNITED STATES

Many communities have skills training classes for adults and youths of 16 years and over to learn English and/or new skills.

Generally the classes meet in high schools in the evenings. Before each term, the registration office can send a class schedule with information about and the courses, class locations (upon request). Often you can work during the day go to school at night.

EDUCATION FOR CHILDREN

Every child in the U.S. can get twelve years (grade 1-12) of free public education. Education is compulsory. All children are required by law to attend school. This requirement usually affects children from the ages five through sixteen. Parents are responsible for seeing that their child goes to school.

The school your child attends depends on his or her age and where you live. There are basically two levels of education for children between the ages of 6 and 18. The elementary level begins with the first grade when the child is about six. Usually, this level extends to the eighth grade when the child is about 13. Secondary level begins with the ninth grade when the child is about 14. The secondary level is what is traditionally called high school. Students who complete the twelfth grade are awarded a high school diploma. After high school most students go to college or find jobs.

SPECIAL EDUCATION

Physically handicapped or mentally retarded children also have a right to free public education. Many schools have special classes or programs for these children. There may be schools in an area which serve all the children in that area with a particular handicap. This could be a school for the deaf or a school for the blind. Some schools may have programs for those children who are considered "gifted" or beyond normal intelligence or ability.

SCHOOL FOR CHILDREN UNDER SIX

Most areas have schools for children who are younger than six, sometimes as young as two. These schools are usually called nursery schools or pre-schools. Some of these schools are private and charge a tuition. Child care programs are sometimes available to take care of children while parents work. In these programs, sometimes referred to as "day care," children are fed, taken care of, and given opportunities to play and learn. Contact the Department of Human Services nearest you for information on child care programs. (4C Centers)

ESL AND BILINGUAL EDUCATION

Some schools have classes, called ESL (English as a Second Language) classes, to teach English to non-english speaking students. A few schools may have some classes where the native language of the non-english speaking student is used along with English. These programs are called bilingual education programs.

LAS LEYES EN LOS ESTADOS UNIDOS

Estados Unidos es un país muy grande y variado donde la gente goza de muchos derechos y libertades. Sin embargo, para poder mantener el orden y proteger los derechos de todos es esencial que los ciudadanos cumplan rigurosamente con las leyes. El propósito de las leyes es el de proteger sus derechos.

LOS RECIEN LLEGADOS Y LA CIUDADANIA

Como inmigrante, usted goza de muchos de los derechos y del mismo trato bajo la ley que los ciudadanos americanos. Le detallamos la siguiente información que debe saber acerca de su condición legal en este país.

- * Usted llegó a este país recientemente. Usted recibió un documento I-94 (Debe tener varias fotocopias para guardarlas en caso de que se le pierda la original o para usos personales.) El I-94 le sirve como documento de identificación y debe llevarlo consigo siempre. Esta condición legal está pendiente por el momento. Esté al tanto de cualquier cambio que se haga. La oficina de Inmigración le dará la información que se necesite.
- * La ley exige que cada enero toda persona que no tenga la ciudadanía americana informe su dirección al gobierno de los Estados Unidos. Esto se hace llenando una planilla que se consigue en el correo de su localidad o en la oficina de Inmigración. En el caso de niños menores de 14 años, sus padres o tutores deben firmar la planilla.
- * Toda persona que no sea ciudadano de este país, si se muda, tiene que rendir un informe de cambio de dirección. Esta forma se llama AR-11, y la puede conseguir en la oficina de Inmigración. Debe de hacerse hasta diez (10) días después de mudarse.
- * Después de vivir cinco (5) años en el país, incluyendo seis meses en el estado en donde hace la solicitud, usted puede pedir la ciudadanía americana. Para esto se requiere tener conocimiento del inglés, de la historia y del gobierno de los Estados Unidos y ser de buena condición moral.
- * Su condición legal determina su derecho de reclamar a sus familiares cercanos para que vengan a este país. La oficina de Inmigración puede darle más información.

La Constitución del país declara:

Libertad de expresión
Libertad de prensa
Libertad de culto
Libertad de reunión

La persona que viola la ley puede ser multada o mandada a prisión, o recibir ambas sanciones.

LAW IN THE UNITED STATES

The United States is a large and diverse country, with many freedoms granted to its people. Therefore, strict enforcement of its laws is essential to maintain social order and to protect the rights of everyone within its borders. In the United States, laws are intended to protect your rights.

REFUGEES AND CITIZENSHIP

As a refugee, you are entitled to many of the same basic rights and fair treatment under the law as everyone else living in the United States. Here are some things you should know about your status in the U.S.

- * When you entered this country, you were given an I-94 form. You must keep this with you at all times. (you should make various photocopies and keep with you at all times. Keep the original in a safe place.) If information is incorrect, you should contact the Immigration office to make any changes.
- * Every January, all non-citizens must report their address to the government. A form is available at the post office or Immigration Office. A guardian must file for children under 14 years of age.
- * Every non-citizen of the U.S. must file a change of address (form AR-11) with the nearest Immigration Office within 10 days of moving.
- * After you have lived here for one year, you may apply to change your status to that of Permanent Resident Alien. You must do this before you can apply for citizenship.
- * After you have lived here for five years, (including six months in the state in which you apply), you may apply for citizenship. To do this, you must have a certain proficiency in English, know about the U.S. history and government, and be of "Good moral Character".
- * Your legal status affects your right to petition for your close relatives to join you in the U.S. The Immigration office will provide you with more information.

National laws are made by Congress. The U.S. Constitution lists the basic rights of people in the U.S.:

- Freedom of Speech
- Freedom of Press
- Freedom of Religion
- Freedom of Assembly

A person who violates a law might be fined, imprisoned, or both.

Si a usted se le encuentra culpable de cualquier violación a la ley, esto puede perjudicarle para toda su vida. En muchas solicitudes de empleo le preguntan si ha sido convicto en los Estados Unidos por cometer algún delito, y muchos empleadores son reacios a emplear a personas con antecedentes penales. El hecho de no conocer las leyes no le permite violarlas, ni que se le perdone en hacerlo. Conozca la LEY.

ALGUNAS LEYES QUE USTED DEBE CONOCER

- * Usted necesita tener licencia de manejar del estado correspondiente, (en este estado es el de la Florida) para manejar un automóvil. Manejar bajo los efectos del alcohol o drogas es ilegal. En algunos estados le pueden quitar la licencia simplemente por llevar una bebida alcohólica abierta dentro de su automóvil.
- * El maltrato de los hijos o cónyuges es ilegal. Existen agencias que le pueden asesorar y ayudar al respecto.
- * Tomar frutas o flores de jardines privados es ilegal y aún de los parques públicos.
- * Tirar basura en la calle o en otros lugares públicos es ilegal y lo multan.
- * En muchos lugares es ilegal portar armas de fuego, cuchillas o otras armas peligrosas sin tener licencia. En muchos casos le pueden encarselar.
- * La prostitución es ilegal en los Estados Unidos. Ambos, la prostituta y el cliente pueden ser arrestados.
- * Robar en tiendas es ilegal, o en cualquier tipo de negocio o inclusive en residencias privadas.
- * Dar información falsa (sean fechas, nombres, parentescos, experiencias de trabajo en planillas.) Usted no debe mentir en estos documentos legales y oficiales.
- * Toda persona que trabaje en este país tiene que presentar cada año una planilla de impuestos que informe todo el dinero que haya ganado durante el año. EVADIR EL PAGO DE IMPUESTOS ES UN DELITO GRAVE EN ESTE PAÍS.

LEYES SOBRE LA FAMILIA

El matrimonio, el divorcio y la adopción son asuntos legales en este país.

- * Ante de casarse, la pareja tiene que inscribirse en la oficina del gobierno local y sacar una licencia de matrimonio. Se requiere una prueba de sangre y que los extranjeros presenten el documento I-94, licencia de manejar, certificado de nacimiento.
Tener 18 años de edad para poder casarse sin el consentimiento de los padres.
- * Divorciarse en este país puede ser complicado. Puedes llamar a las oficinas de Legal Aid, para asesoramiento.
- * Desde el punto de vista legal, los padres son responsables por el comportamiento de sus hijos menores de edad.

A conviction can have other damaging effects on a person's life. For example, many employment forms ask, if you have ever been convicted of a criminal offense. Employers may be reluctant to hire someone with a conviction record. Ignorance or claiming you didn't know about a certain law does not exempt you from it.

SOME LAWS YOU SHOULD KNOW

- * You must have a license to drive a car in the U.S. Driving under the influence of drugs or alcohol is illegal. In some states, you may lose your license if you are caught with an open bottle of alcohol in your car.
- * Child abuse and spouse abuse are illegal in many states. There are agencies that can assist you and counsel you in this matter.
- * Littering is illegal in most states. For example, if you are caught littering on certain roads or highways, you may be fined.
- * Picking flowers or fruit from other people's properties or public parks may be illegal.
- * Carrying firearms, certain knives, or other dangerous weapons without a permit is illegal.
- * Prostitution is illegal. Both the prostitute and the customer can be arrested.
- * Giving false information on public forms is illegal. You should never give false information as a false birth date, name, or names of family members to officials.
- * Every person that works in this country, has to present every year a income tax return report. (inform all types of income received.)

FAMILY LAWS

- * Marriage, divorce, and adoption are legal matters in the U.S.
- * Before marriage, you must register with the local government and get a license. You may be required to have blood tests and to present your I-94 Document, drivers license, birth certificate, etc...
- * You have to be at least 18 years of age to marry without parental consent.
- * Divorce can be complicated in this country. You should call the Legal Aid Services Office for more information.
- * Parents are considered to be responsible for their children's behavior.

LA POLICIA Y LAS LEYES

En los Estados Unidos, la policía sirve para que se cumplan las leyes. La policía protege a la persona y le ayuda en muchas situaciones como en casos de emergencias, accidente, problemas con otra persona, etc...

Tenga en cuenta lo siguiente:

- * El principal propósito de la policía en éste país, es ayudar y proteger al ciudadano.
- * Es ilegal sobornar a la policía.
- * Si la policía le manda a parar, hágalo; podrían usar la fuerza para detenerlo.

ASISTENCIA LEGAL

En Estados Unidos, si a usted se le acusa de un crimen, la ley lo considera inocente hasta que se le pruebe culpable en una corte de justicia. En la corte, usted tiene derecho a un abogado que lo defienda. Si no tiene el dinero para el abogado, la corte tiene que proveerle uno.

Si a usted se le cita para comparecer en la corte, la ley exige que se presente. Si no lo hace está cometiendo el crimen de desacato a la autoridad del tribunal.

Nunca firme ningún contrato o documento si no entiende su contenido.

Si tiene algún problema legal y no sabe cómo conseguir a un abogado, llame a la Sociedad de Ayuda Legal (Legal Aid Society) de su localidad.

POLICE IN THE UNITED STATES

In the U.S., police enforce the law. They are responsible for many things, from directing traffic to apprehending criminals. They respond to medical emergencies. Here are some things about the police you should know.

- * In the U.S., the police are here to help and protect you.
- * Police must not be bribed. This is illegal here.
- * If you are stopped, it is considered unlawful to run away. They are allowed to use any means of force to stop you, if necessary.

LEGAL ASSISTANCE

If you are accused of a crime in the U.S. you are considered innocent until you are proven guilty. You have the right to an attorney or lawyer who will represent you and if you cannot afford one, the court will appoint one for you. If you are subpoenaed, you must attend court. Do not sign anything unless you understand what it means. If you have any legal problems, and do not know how to solve them, call the Legal Aid Society of your town.

Esta sección es de información relacionada con los días feriados más importantes celebrados en los Estados Unidos. Así podrán intender el significado de cada una de estas fechas.

AÑO NUEVO

1ro de enero

Este es el primer día del calendario. Es un día festivo en casi todo los países. En los Estados Unidos muchas personas celebran con una gran fiesta en la víspera, esperando el nuevo año.

NATALICIO DE GEORGE WASHINGTON

22 de febrero

Llamamos a George Washington "el padre de este país". El fue el primer presidente electo en los Estados Unidos.

DIA DE SAN PATRICIO

17 de marzo

San Patricio fue el Santo Patrón de Irlanda porque amó y ayudó la gente Irlandesa. El color verde es el símbolo de este día. Por eso, la mayoría de la gente alrededor del mundo se pone algo verde en honor a este Santo.

DIA DEL INOCENTE

1ro de abril

En este Día del Inocente, muchas personas le hacen bromas a sus amigos.

PASCUAS

Las Pascuas es un día festivo religioso, muy importante para todos los cristianos. Aparece en diferentes fechas cada año. Lo más temprano es el 22 de marzo y lo más tarde que aparece es el 25 de abril. Huevos coloridos siempre han sido el símbolo de este día.

DIA DE CONMEMORACION

mayo

Día de la Conmemoración es en honor a todos los hombres y mujeres que fallecieron en la guerra. Este día se ha convertido en recordación a los muertos. Se reconoce este día el tercer lunes del mes de mayo.

CUATRO DE JULIO

4 de julio

El cuatro de julio es un día verdaderamente Americano. Es el cumpleaños de los Estados Unidos de América. El 4 de Julio del 1776, el congreso declaró la independencia de Inglaterra. Cada año, las comunidades hacen paradas, meriendas, programas y certámenes. En la noche, grandes fuegos artificiales se disparan en honor a este día.

HOLIDAYS

This section is an informational source to help you understand the significance of major American Holidays.

NEW YEAR'S DAY

January 1

This is the first day of the calendar year. It is a holiday in almost every country. In the United States many people go to parties on New Year's Eve, celebrating the new year to come.

GEORGE WASHINGTON'S BIRTHDAY

February 22

We call George Washington "the Father of this Country". He was the first elected president of the United States.

ST. PATRICK'S DAY

March 17

St. Patrick is called the Patron Saint of Ireland because he loved and helped the Irish people very much. The color green is a symbol of St. Patrick's Day, that is why, people all over the world wear something green in honor of St. Patrick.

APRIL FOOL

April 1

On April Fool's Day many people play jokes on their friends.

EASTER

Easter is an important religious holiday for Christians. It comes on a different date each year. The earliest it can come is March 22 and the latest is April 25. Eggs have always been a symbol of this holiday.

MEMORIAL DAY

May

Memorial Day is in memory of all our men and women who have died in war. This day has become a remembrance of all the dead. Congress made the third Monday in May the official holiday.

FOURTH OF JULY

July 4

The Fourth of July is a real American holiday. It is the birthday of the United States of America. On July 4, 1776, the Continental Congress declared independence from England. Every year, communities have parades, picnics, programs and pageants. At night big fireworks displays are fired.

DIA DEL TRABAJO

septiembre

El día del Trabajo es en honor a todos los trabajadores. Siempre se celebra el primer lunes del mes de septiembre. Es similar a la celebración del 4 de julio.

DESCUBRIMIENTO DE AMERICA

12 de octubre

En este día feriado, se celebra el descubrimiento de América. Fue descubierta el 12 de octubre del 1492 por Cristóbal Colón.

HALLOWEEN

octubre

En la última noche del mes de octubre se celebra la noche de las brujas. Es tiempo de fiesta para los niños y algunos adultos. Todos se visten en disfraces para celebrar este día.

DIA DE ACCION DE GRACIAS

noviembre

El día de Acción de Gracias es un día feriado Americano. Los Peregrinos fueron los primeros en celebrar dar gracias a Dios por todo lo bueno que habían recibido. Este día siempre se celebra el último jueves del mes de noviembre.

NAVIDAD

25 de diciembre

Este día es el más importante para todos los Cristianos. Se celebra el nacimiento de Jesús. Se acostumbra, que las familias y amistades se reúnan para celebrar con fiestas, regalos, cenas y actos religiosos.

LABOR DAY

September

Labor day is a day set aside to honor all workers. It is always celebrated on the first Monday of the month of September. The celebration is similar to the one on the 4th of July.

COLUMBUS DAY

October 12

This holiday is to celebrate the discovery of America. It was discovered on October 12, 1492 by Christopher Columbus.

HALLOWEEN

October

The last night of the month of October, is called Halloween night. It is time of fun for boys and girls. The children dress up in costumes for parades, parties and for their treats when visiting different homes.

THANKSGIVING

November

Thanksgiving is an American holiday. The Pilgrims were the first people to celebrate their thankfulness to God for all the good they had received. This holiday is celebrated always the last Thursday of the month of November.

CHRISTMAS

December 25

This holiday is the most important one for all Christians. We celebrate the birth of Jesus Christ. On this day, families and friends get together to share gifts and food in remembrance of this birth.

ADULT CUBAN IMMIGRANT PROJECT
Orange County Public School

857-2553

8434 Ave. C Bldg. 126
Room 215, Orlando, Fla. 32812

Horario: 8:00 am. a 4:30 p.m.

Esta agencia desea que usted aprenda pronto y bien el Inglés para que puedan obtener rápidamente empleo en nuestro país. Ofrecerles un lugar dentro de nuestra sociedad con la voluntad de ustedes para aprender el idioma oficial de Estados Unidos.

En esencia es un programa para Cubanos Adultos que han entrado en Estados Unidos después del primero de agosto del 1979.

Los servicios que le prestamos son los siguientes:

Ayuda en servicios sociales: Una vez que ustedes ingresan en nuestras clases, nuestros trabajadores sociales pueden referirlos o conectarlos con las agencias comunitarias de servicios sociales. Ellos se hacen responsables de promover las clases necesarias para que les resulte a ustedes relativamente fácil llegar a ellas.

Servicios de los Especialistas Ocupacionales: Nuestros especialistas vocacionales y ocupacionales comprobarán, desde que usted ingresa en nuestras clases, los conocimientos que usted posee, si es que tiene algunos, en el Inglés. Ellos y los maestros harán fácil el estudio y asimilables las clases, además, irán descubriendo la vocación que cada uno posee, y encaminándose al estudio del oficio o técnica que más se ajuste a los gustos e intereses personales. Como somos parte del programa educativo de Estados Unidos, como pertenecemos al Orange County Public Schools, nosotros estamos capacitados para matricularlos en cualesquiera de las cinco Escuelas Vocacionales o siete de las escuelas de la comunidad, y tenemos facultad para certificar oficialmente los conocimientos que realmente ustedes adquieran en nuestro programa.

Servicio de Instrucción Pre-Vocacional: Nuestras clases son impartidas por maestras de Inglés, verdaderamente bilingües, que tienen grado universitarios y licencia oficial del Estado de la Florida para ejercer esta profesión. Estas maestras les enseñarán Inglés, poniendo especial énfasis en las habilidades que ustedes necesitan desarrollar para triunfar en el modo de vida de la sociedad norteamericana. La instrucción que ellas impartirán tienen como fin que ustedes puedan encontrar empleo, que reciban servicios y que venzan la barrera idiomática. Y en ese propósito trabajan nuestros Especialistas Ocupacionales.

ADULT CUBAN IMMIGRANT PROJECT
Orange County Public Schools

857-2553

8434 Ave. C Bldg. 126
Room 215, Orlando, Fla. 32812

Office Hours: 8:00 am. to 4:30 p.m.

The School Board of Orange County, provides English language and pre-vocational/occupational skills training to adult Cuban immigrants. This project serves the Cuban born, 16 years and older, who arrived in the United States after August 1, 1979.

The purpose of the project is to enable adult Cuban entrants with English language skills in order to become more employable and productive members of our community.

The components are described below:

Outreach: An overall outreach strategy that includes neighborhood canvassing, use of media, distribution of promotional material, referrals, on-site recruitment, etc... Linkages with existing networks is an important vehicle for reaching the Cuban entrants.

Assessment: Effective assessment instruments and inventories have been selected and utilized to determine student entry/exit levels, needs, etc... A monitoring system for regular follow-up assessments has been developed and implemented.

Literacy and Life Skills Instruction: Project participants are placed into existing ESL classes and new classes have been scheduled due to enrollment increase. Staff and curriculum development activities are conducted to review and update current ESL curriculum to reflect participant needs/goals and staff is trained to effectively implement new curriculum.

Occupation and Life Goals Instruction: A pre-vocational ESL course that teaches employability skills and specific vocational information are developed and run concurrently with regular ESL program. Participants are assessed and counseled to determine their literacy levels, language proficiency, survival skill needs, vocational background and goals, and other related needs. An Individualized Educational Plan (IEP) is developed and participants are placed in appropriate programs.

Linkages: Cooperative agreements with agencies/organizations/churches/school programs are established. Staff development is provided to facilitate linkage relationships. An advisory committee has been formed and meet quarterly.

BUREAU OF UNEMPLOYMENT COMPENSATION

213 S. Rosalind Ave. 423-6341
Orlando, Fla.

28 W. Cypres 656-5159
Winter Garden, FLA.

Horario de Oficina: 8:00am. a 5:00pm. lunes a viernes

Por medio de esta agencia usted puede hacer reclamaciones para compensaciones o beneficios del desempleo.

Reclamaciones nuevas:

Horario: Lunes a Viernes 8:00 - 11:00 am.
1:00 - 3:00 pm.

Esta agencia recomienda que usted lleve un intérprete debido a que sólo tienen uno en la oficina del Rosalind Ave.

BUREAU OF UNEMPLOYMENT COMPENSATION

213 S. Rosalind Ave. 423-6341
Orlando, Fla.

28 W. Cypres 656-5159
Winter Garden, Fla.

Office Hours: 8:00 am. to 5:00pm. Monday thru Friday

This agency takes claims for unemployment compensation.

New claims from: 8:00 - 11:00 am. Monday thru Friday
1:00 - 3:00 pm.

Since this agency has only one Spanish interpreter it is important that you bring your own interpreter.

CATHOLIC SOCIAL SERVICES

894-7812

3191 Maguire Blvd. Suite 200
Orlando, Fla. 32803

Office Hours: 8:30 - 4:30

Resettlement of refugees in the Orlando area, Family reunification, information and referral, emergency assistance, orientation, and basic resettlement needs.

Interpreter: Rose Mary Harms

CATHOLIC SOCIAL SERVICES

894-7812

3191 Maguire Blvd. Suite 200
Orlando, Fla. 32803

Horario: 8:30 a 4:30 pm.

Relocalización de refugiados en el área de Orlando, reunificación familiar, información y referidos, asistencia de emergencia, orientación y necesidades básicas para la relocalización.

Interprete: Rose Mary Harms

1700 W. Colonial Drive
Orlando, Florida 32804

Horario de oficina: 9:00 am a 6:00pm
Despues de horas laborables se puede llamar hasta las 9:00 p.m.

Esta agencia provee servicios al cubano inmigrante que recién llega a Orlando. Proveen ropa, muebles, comidas enlatadas, cualquier tipo de ayuda en acuerdo a sus problemas.

Servicios ofrecidos actualmente:

Vivienda permanente o temporaria; referidos para HRS. (incluye cupones de alimentos); Transportación; Clases de Inglés; Ropa; Tratamientos médicos; Servicios legales; Asistencia por emergencias; Referidos para el Seguro Social; Consejería y asesoramiento; les pueden servir de intermediario para empleos; Emigración y Naturalización, etc...

Hay intérpretes del Español.

1700 W. Colonial Drive
Orlando, Florida 32804

Office Hours: 9:00 am. to 6:00 pm.
After hours: until 9:00 p.m.

This agency provides services for the displaced persons who would be arriving to Orlando. Provide services for clothing, furniture, canned foods, etc.

In a combination of actual services and a system of information and referral, the program has provided the following kinds of assistance to most of the entrants.

Housing (permanent & temporary); Referral to H.R.S. including food stamps; Transportation; E.S.L.; Clothing; Medical Treatment; Legal Matters; Emergency Assistance (cash); Family Reunification; Social Security referrals; Immigration & Naturalization; Job Development and Counselling.

Spanish interpreters available.

CENTRAL FLORIDA YOUNG MEN'S CHRISTIAN ASSOCIATION

37

Downtown Branch 433 N. Mills Ave. Orlando, Fla 32803	896-6901	Osceola Branch 2117 W. Mabbette St. Kissimmee, Fla 32741	(1) 847-7413
NE-Winter Park Branch 1201 N. Lakemont Winter Park 32792	644-1509	West Orange Branch P.O. Box 682 Winter Garden, Fla. 32787	656-6430
South Branch 814 N. Oak Ridge Rd. Orlando, Fla 32809	855-2430	Golden Triangle Branch P. O. Box 1087 Eustis, Fla 32726	(904) 357-9500
West Seminole Branch Rte. 3 Box 700B Longwood, Fla 32750	862-0444	Camping Services Branch 433 N. Mills Ave. Orlando, Fla 32803	896-9220
East Seminole Branch P.O. Box 1325 Casselberry, Fla 32707	331-6080	West Volusia Branch P.O. Drawer Y DeLand 32720	(904) 736-6000

Horas de Oficina: 8:00 am - 5:30 pm

El propósito de esta agencia es asistir en el desarrollo de personalidades cristianas y la formación de una sociedad cristiana en el área de la Florida Central, a través del desarrollo espiritual, mental y del cuerpo.

Tienen una variedad de actividades de salud y aptitud física, programa para adolescentes después de horas escolares, varios programas educacionales y de ambiente exterior, incluyen acampar de día, campamento en residencias, campamento al exterior, programas familiares y educativos.

Intérprete: Ralph Martínez - Tel. ~~843-9500~~

CENTRAL FLORIDA YOUNG MEN'S CHRISTIAN ASSOCIATION

Downtown Branch 433 N. Mills Ave. Orlando, Fla 32803	896-6901	Osceola Branch 2117 W. Mabbette St. Kissimmee, Fla 32741	(1) 847-7413
NE-Winter Park Branch 1201 N. Lakemont Winter Park 32792	644-1509	West Orange Branch P.O. Box 682 Winter Garden, Fla 32787	656-6430
South Branch 814 N. Oak Ridge Rd. Orlando, Fla 32809	855-2430	Golden Triangle Branch P.O. Box 1087 Eustis, Fla 32726	(904) 357-9500
West Seminole Branch Rte. 3 Box 700B Longwood, Fla 32750	862-0444	Camping Services Branch 433 N. Mills Ave. Orlando, Fla 32803	896-9220
East Seminole Branch P.O. Box 1325 Casselberry, Fla 32707	331-6080	West Volusia Branch P. O. Drawer Y DeLand 32750	(904) 736-6000

Office Hours: 8:00 am - 5:30 pm

46

The purpose of the Young Men's Christian Association is to assist in the development of Christian personalities and the building of a Christian society in the Central Florida area through development of spirit, mind and body.

A wide range of health and fitness activities, after school programs for children, various outdoor and environmental education programs including day camps, resident and travel camps, family program and informal educational programs.

CHRISTIAN SERVICE CENTER FOR CENTRAL FLORIDA INC.
632 S. Hughey Ave.
Orlando, Florida 32801

Tel. 425-2523
Horario: 9:00 a 4:30
lunes a viernes

Esta agencia da servicio y ayuda al necesitado sin tomar en consideración el sexo, raza o religión; los atienden con la debida compasión que se merece la persona necesitada.

Programas ofrecidos:

Meals on Wheels
Servicios de emergencia familiar
Daily Bread - Almuerzos para el desempleado y el de bajos recursos
Ministerio Hotel

Tiene interpretes.

CHRISTIAN SERVICE CENTER FOR CENTRAL FLORIDA, INC.
632 S. Hughey Ave.
Orlando, Florida 32801

Tel. 425-2523
Office Hours: 9:00 to 4:30
Monday thru Friday

Serving as the service arm for Central Florida Churches, the Center seeks to respond to those who are hurting and in need of help, without regard to sex, race, or creed and to reach out to them with compassion.

Provide meals on wheels, family emergency services, family life counseling, daily bread (noontime meal for the hungry and unemployed), and a Hotel Ministry.

Spanish interpreters available.

COMMUNITY SERVICE CENTER OF SOUTH ORANGE COUNTY, INC.

851-5920

624 Hoffner Avenue
Orlando, Florida 32809

Horas de oficina: 8:30 am a 5:00 pm.

Esta agencia provee servicios de emergencia en comestibles, ropa y artículos del hogar a cualquier individuo o familia que tienen necesidad de ayuda. Ofrece servicios como asistencia inmediata por enfermedad, alimentos, escases de ropa, muebles esenciales para el hogar, medios de transportacion, anteojos, servicios dentales y otros.

COMMUNITY SERVICE CENTER OF SOUTH ORANGE COUNTY, INC.

851-5920

624 Hoffner Avenue
Orlando, Florida 32809

Office Hours: 8:30 to 5:00pm

This agency is qualified, ready and willing to help meet any valid need. Services range from immediate aid for illness, hunger, lack of clothing, basic furniture, medical needs, transportation, obtaining glasses, dental needs to other human care services. Emergency situations. Qualified social workers are available for counseling. It is a multi-purpose neighborhood center which meets the emergency needs of the less fortunate and provides an opportunity for others to assist in making life better for disadvantaged persons.

Community Coordinated Child Care for Central Fla, Inc. (4C)
816 Broadway
Orlando, Fla 32803

Tel. 425-0509

Horas Laborables: 8:00 - 5:00

Después de las 5:00 pm hay grabaciones para dejar mensajes.

Una organización sin fines pecunarios lo cual provee información referidos, adiestramiento, servicio de bibliotecas para prestar juguetes, asistencia médica, fondo para el cuidado de niños.

Personas nuevas en el área y madres que trabajan y necesitan que le cuiden a sus niños y se les hace difícil pagar el costo del mismo, 4C le puede ayudar basándose en sus ingresos.

Tres sucursales a su disposición:

Orange 425-0509

Osceola 847-8623

Seminole 628-3020

Tienen intérpretes.

Community Coordinated Child Care for Central Fla, Inc. (4C)
816 Broadway
Orlando, Fla 32803

Tel. 425-0509

Office Hours: 8:00 -5:00

Recorded Service

Community Coordinated Child Care for Central Florida, Inc. (4C), a private, non-profit membership organization, forms communication links between public and private agencies and families with small children. Avoiding overlapping services and highlighting needs, 4C provides information, referral, training, toy lending libraries, health maintenance assistance, child care funds, and many other support services.

Families new to the area who need child care, mother going to work for the first time who need child care, agencies and clubs who assist families and need to know about child care... are finding answers by calling 4C.

Interpreters available.

Three additional branches:

Orange 425-0509

Osceola 847-8623

Seminole 628-3020

EQUAL EMPLOYMENT OPPORTUNITY DEPT.
1 North Orange Ave.
Orlando, Florida 32802

Tel. 420-3777

Horario: 8:00 a 5:00 pm

Esta agencia asegura oportunidad de igualdad de empleo a todos los empleados del County y al empleado potencial.

Tiene promoción de oportunidad de igualdad de empleo a través del Orange County con planes prácticos para acciones específicas y evaluación constante de estas operaciones.

Asegurar cumplimiento (rendimiento) con los reglamentos y términos del EEO.

Consejería individual y a agencias respecto al derecho que les concierne con alegaciones de discriminación ocupacional (empleo.)

EQUAL EMPLOYMENT OPPORTUNITY DEPT.
1 North Orange Ave.
Orlando, Florida 32802

Tel. 420-3777

Office Hours: 8:00 am to 5:00 pm

To assure equal employment opportunity to all County employees or prospective employees. Promotes equal opportunity through Orange County with practical plans for specific actions and a constant evaluation of these operations.

Assures compliance with EEO regulations and guidelines. Advise to individuals & agencies as to their rights regarding allegations of employment discrimination.

Goodwill Industries of Central Fla., Inc.
6655 E. Colonial Dr.
Orlando, Fla 32807

Tel. 273-3400

Horas de Oficina 8:00 - 4:30

Esta agencia provee rehabilitación profesional vocacional para hombres y mujeres incapacitadas que no son aceptadas en la industria privada hasta tanto no hayan adquirido actitudes, habilidades y costumbres adecuadas.

Servicios que provee esta agencia:

Evaluación de trabajo
Adaptación de trabajo

Venden ropa y materiales usados a un costo bajo para personas necesitadas y a la comunidad.

Hay interprete: Lucretia Nerio

Goodwill Industries of Central Fla. Inc.
6655 E. Colonial Dr.
Orlando, Fla 32807

Tel. 273-3400

Office Hours: 8:00 - 4:30

This agency provides professional vocational rehabilitation for handicapped men and women not acceptable in private industry until they have developed proper attitudes, habits, skills.

Services provided by this agency:

Work Evaluation
Work Adjustment

Sheltered Employment as well as providing recycled clothing and materials at nominal cost for the needy and the community.

Interpreter available: Lucretia Nerio

HEAD START

420-3813

42

22 Lake Beauty Dr.
Orlando, Fla.
P .O. Box 2243

-3815
-3811

Horario: 8:00 am. a 5:00pm

Este programa con fondos federales provee servicio de salud, nutrición servicios sociales y educacionales a niños de 3 y 4 años, inclusive niños impedidos.

El desarrollo total del niño incluye:

Adaptación familiar, servicios de salud mental y dental si es requerido, programa de nutrición para el niño. (dos comidas diarias) Se refieren casos para solucionarles problemas críticos o de emergencias. Diagnósticos para niños impedidos.

Hay intérpretes.

HEAD START

420-3813

22 Lake Beauty Dr.
P. O. Box 2243
Orlando, Fla.

-3815
-3811

Office Hours: 8:00 am. to 5:00pm.

Federal funded social service, education, health and nutrition program, income eligible, for 3 and 4 year olds & handicaps.

Total child development includes:

Family involvement, health services, dental and mental health if needed, nutrition programs for child (two meals a day) referrals for crisis and emergency program. Diagnosis for handicapped.

Interpreter available.

HEALTH & REHABILITATION SERVICE, INC. (HRS)

273-4800

520 N. Semoran Blvd.
Orlando, Fla. 32807

Horario: 8:00 am. a 5:00 p.m.

5401 Kirkman Rd. 351-2600
Orlando, Fla.941 Morse Blvd. 647-5000
Winter Park, Fla.934 Magnolia Ave. 423-6511
Orlando, Fla.400 W. Robinson St. 423-6208
Orlando, Fla.

Esta agencia del Estado de Florida ofrece una variedad inmensa de servicios sociales y de salud a las personas que residen en la Florida. Tiene programas especiales para ayudar a las personas impedidas, enfermas, pobres, jóvenes y mayores. La mayoría de estos programas ofrecen servicios sin costo alguno o un mínimo de acuerdo con lo que usted pueda pagar. Ofrecen servicios para los envejecientes y adultos, servicios médicos para los niños, adolescentes y para familia. Servicios económicos, salud, medicaid, salud mental, rehabilitación vocacional.

Hay interpretes del Español en el 273-4800

HEALTH & REHABILITATION SERVICE, INC. (HRS)

273-4800

520 N. Semoran Blvd.
Orlando, Fla. 32807

Office Hours: 8:00 am. to 5:00 p.m.

5401 Kirkman Rd. 351-2600
Orlando, Fla.941 Morse Blvd. 647-5000
Winter Park, Fla.934 Magnolia Ave. 423-6511
Orlando, Fla.400 W. Robinson St. 423-6208
Orlando, Fla.

Health & Rehabilitation Services is a state agency that provides a wide variety of health and social services to the people of Florida. Special programs help people who are disabled, sick or poor, young or old. Other programs, such as community health programs, serve everyone in the state. Most of the programs offer services free of charge to eligible people. Some charge a fee for services based on what you are able to pay.

Provide services for Aging and Adults; Children's Medical Services, Youth and Families; Developmental Services; Economic Services; Health; Medicaid; Mental Health & Vocational Rehabilitation.

Spanish interpreters at: 273-4800

3191 Maguire Blvd.
Suite 209
Orlando, Fla.

Horario de Oficina: 8:00 a 5:00 (despues se puede dejar mensaje grabado)

Esta agencia provee conexión entre el individuo en necesidad de servicios comunales y la agencia o organización más adecuada a esas necesidades.

Proveen información de recursos a la comunidad, pueden unir e indicar a las personas en necesidad de estos servicios al programa o agencia de acuerdo a su problema. Servicio de información y referido a los envejecientes de los condados de Orange, Oseola y Seminole.

Hay intérpretes del Español.

INFORMATION AND REFERRAL CENTER

894-1441

3191 Maguire Blvd.
Suite 209
Orlando, Fla.

Office Hours: 8:00 to 5:00 p.m.

(answering machine after hours)

This agency provides a link between the individual in need of community services and the community agency or organization best suited to meet that need.

Provides information on community resources. Links people in need of services with appropriate agency or program. Provides information and referral services to the elderly in Orange, Osceola and Seminole Counties.

LEGAL AID SOCIETY OF THE ORANGE COUNTY BAR ASSOCIATION

121 S. Court St. 841-8310
Orlando, Fla. 32801

Dept. of Community Affairs
W. 9th Street
Apopka, Fla.

Horas de Oficina: 8:30 - 5:00

Horas de Oficina: 9:00 a 3:00 martes

Esta asociación ofrece asesoramiento y asistencia legal en casos civiles para personas del condado de Orange que no pueden costearse tales servicios legales.

Hay intérpretes del Español.

LEGAL AID SOCIETY OF THE ORANGE COUNTY BAR ASSOCIATION

121 S. Court St. 841-8310
Orlando, Fla. 32801

Dept. of Community Affairs
W. 9th St.
Apopka, Fla.

Office Hours: 8:30-5:00

Office Hours: 9:00 - 3:00 Tuesday only

This agency provides legal assistance in civil cases to indigent citizens of Orange County.

Spanish interpreters available.

128 W. Central Blvd.
Orlando, Fla.

Horario de oficina: 8:00 a 5:00 p.m.

Esta agencia de servicio para la comunidad está para ayudar a eliminar la discriminación racial, pobreza, desempleo, viviendas pobres y cualquier otro problema que pueda afectar a la minoría y las personas en desventajas de nuestra comunidad.

Servicios que proveen: Sirven de defensor, centro de referido, centro de investigación, agencia de recursos y localización para resolver y discutir problemas que conciernen a los asuntos de la comunidad. Incluyen también: empleo, vivienda, actividades para adolescentes.

Hay intérpretes del Español.

METROPOLITAN ORLANDO URBAN LEAGUE, INC.

841-7654

128 W. Central Blvd.
Orlando, Fla.

Office Hours: 8:00 to 5:00

This is a community service agency working to eliminate racial discrimination, poverty, unemployment, poor housing, and other problems affecting minorities and the disadvantaged of our community; a non-profit organization supported by the United Way, corporate gifts, general membership dues, and special program grants from government.

Spanish interpreter available.

ORANGE COUNTY CITIZENS ADVISORY COUNCIL ON AGING, INC.

841-6330

113 E. Central
Orlando, Fla. 32801

Horario de Oficina: 8:00 a 5:00

Servicios para proteger y asistir al ciudadano envejeciente en relación a: protección al consumidor, empleo, vivienda, amas de casa, información general y referencias para otros programas.

ORANGE COUNTY CITIZENS ADVISORY COUNCIL ON AGING, INC.

841-6330

113 E. Central
Orlando, Fla. 32801

Office Hours: 8:00 to 5:00

This agency protects and assists senior citizens in areas of consumer protection, employment, housing, homemaker services and general information and referral for other programs.

ORANGE COUNTY GOVERNMENT

420-3257

46

1 N. Orange Ave.
P. O. Box 1393
Orlando, Fla.

Horas de Oficina: 8:00 a 5:00pm

Estas son las oficinas principales de la Junta del Comisionado del Condado de Orange que se compone de 31 departamentos, 7 divisiones, 4 departamentos de asuntos misceláneos y el Contralor del Condado, el cual consiste de 13 departamentos.

Proveen servicio de personal/funciones para todos los departamentos del Condado al igual para el público en general. Son los que se encargan de las vacantes de empleo, publicidad, emplear, promociones, relocalización, despidos, reclasificaciones, etc. También tienen un departamento de Oportunidad igual por empleo.

Hay intérpretes del español.

ORANGE COUNTY GOVERNMENT

420-3257

1 No. Orange Ave.
P. O. Box 1393
Orlando, Fla.

Office Hours: 8:00 am to 5:00pm

This agency is the Personnel Department for Orange County Board of County Commissioners, which consists of thirty-one departments, seven divisions, four miscellaneous departments, and the County Comptroller which consists of thirteen departments.

They provide all personnel services/functions to all County departments as well as the general public. Job vacancies, advertising, hiring, promotions, transfers, terminations, reclassifications, etc. They also have an Equal Opportunity Department.

Spanish interpreters available.

Henry Saldana
420-3777

ORANGE COUNTY HEALTH DEPARTMENT

832 W. Central Blvd. 420-3326
Orlando, Fla. 32805

Eastside

12050 E. Colonial 275-3360
Orlando, Florida 32807

Winter Park

721 W. New England Ave. 644-5312
Winter Park, Fla. 32789

Apopka

1111 Rock Springs Road 889-2871
Apopka, Fla. 32703

Winter Garden/Ocoee

475 W. Story Rd. 656-3896
Ocoee, Fla. 32761

Horas de Clínicas: Lunes a Viernes

8:00 - 5:00 Se requiere cita previa. Favor de llamar.

La responsabilidad primordial del Departamento de Salud de Orange County, es la de conservar y proteger la salud de ciudadanos del área y visitantes.

SERVICIOS OFRECIDOS POR ESTAS CLINICAS

Cuidado de maternidad, infantil y pediatría. - Nutrición.- Educación sobre la Salud.
Planificación familiar, enfermedades venerias.- Farmacia -Clínica de Servicios Sociales.
Control de Tuberculosis - Servicios dentales- Salud ambiental - Servicios de enfermera.
Hay intérpretes del español.

ORANGE COUNTY HEALTH DEPARTMENT

832 W. Central Blvd. 420-3326
Orlando, Florida 32805

Eastside

12050 E. Colonial 275-3360
Orlando, Fla. 32807

Winter Park

7 21 W. New England Ave. 644-5312
Winter Park, Fla. 32789

Apopka

111 Rock Springs Rd. 889-2871
Apopka, Florida 32703

Winter Garden/Ocoee

475 W. Story Rd. 656-3896
Ocoee, Fla. 32761

Clinic Hours: Monday thru Friday

8:00 to 5:00 Previous appointment required. Please call.

The prime responsibility of the Orange County Health Department is to preserve and protect the health of local citizens and visitors.

SERVICES PROVIDES BY THESE CLINICS:

Maternity and Infant care.- Nutrition - Health Education - Family Planning - Venereal Disease Clinic - Pharmacy - Social Service Clinic Tuberculosis Control - Dental Health - Environmental Health - Nursing Health Services.

Spanish interpreters available.

Orange County of Community Affairs
P.O. Box 2043 - 22 W. Lake Beauty Dr.
Orlando, Fla 32802

Te. 420-3827

Horario: 8:00 - 5:00

7 sucursales

Esta agencia se dedica a ayudar a resolver problemas de necesidad humana para aquellos que no puedan ayudarse a sí mismo.

Servicios:

Head Start, Home Base, Servicios para Impedidos
Rehabilitación de vivienda
Alimentos y nutrición, asistencia de crisis energética, y
Asistencia para refugiados

Tienen intérpretes: Ana Alicea Tel. 420-3827

Orange County of Community Affairs
22 W. Lake Beauty Dr.
P.O. Box 2043
Orlando, Fla 32802

Tel. 420-3827

Office Hours: 8:00 - 5:00

7 Branches

The Orange County Department of Community Affairs is dedicated to addressing the human needs of the Community populace who are unable to solve their particular problems.

They provide Head Start, Home Base, Handicap Services, Housing Rehabilitation, Community Food and Nutrition, Energy Crisis Assistance, and Refugee Assistance.

Interpreter: Ana Alicea Tel. 420-3827

ORANGE COUNTY MEDICAL CLINIC

420-3361

89 W. Copeland Dr.
Orlando, Fla. 32806

Horario de oficinas: 8:00 a 5:00 p.m.

Esta clínica ofrece servicios médicos a pacientes ambulatorios, a personas de bajos ingresos previamente certificados por Orange County Social Services.

Proveen servicios: médicos, farmacia, laboratorio, rayos X, enfermería y administración.

Hay intérpretes del Español.

ORANGE COUNTY MEDICAL CLINIC

420-3361

89 W. Copeland Dr.
Orlando, Fl. 32806

Office Hours: 8:00 to 5:00

This clinic provides out-patient medical care to indigents who have been certified by Orange County Social Services.

They provide physicians, pharmacy, laboratory, X-Ray, nursing and Administration.

Spanish interpreter available.

ORANGE COUNTY TRAINING AND EMPLOYMENT OFFICE

633 E. Colonial Dr. 420-3816
Orlando, Fla. 32803

618 E. South St. 420-4205
Orlando, Fla. 32801

Horas de Oficina: 8:00 a 5:00

Esta agencia provee entrenamiento y servicios de empleo para aplicantes que cualifican para CETA que estan con bajos salarios, desempleados, o son de recursos bajos con alguna educación vocacional.

Hay intérpretes del Español. (420-4205)

ORANGE COUNTY TRAINING AND EMPLOYMENT OFFICE

633 E. Colonial Dr. 420-3816
Orlando, Fla. 32803

618 E. South St. 420-4205
Orlando, Fla. 32801

Office Hours: 8:00 to 5:00

This agency provides training and employment services to CETA eligible applicants who are underemployed, unemployed and economically disadvantaged, with vocational education.

ORLANDO DISPLACED HOMEMAKER PROGRAM
106 W. Central Blvd
Orlando, Florida 32801

50

Tel. 422-7534
843-2388

1 W. Church
P. O. Box 3028
Orlando, Florida

Horario: 8:00 a 5:00

Tel. 843-4260
Horario: 8:00 a 5:00

Teléfono de servicios para fines de semana - 422-7534

Esta agencia ofrece servicios especialmente para la mujer que no tiene medios de sostenerse económicamente a consecuencias de separación, divorcio, incapacidad o muerte del cónyuge.

Les orientan a rehacer su vida y las preparan para volver al mundo del empleo.

Esta agencia provee consejería, le ayuda a valorar la confianza en sí, mismo, formación de destrezas de empleo vocacional y educacional; seminarios relacionados con su persona, finanzas y problemas que concierne al trabajo.

ORLANDO DISPLACED HOMEMAKER PROGRAM
106 W. Central Blvd.
Orlando, Fla 32801

Tel. 422-7534
843-2388

Office Hours: 8:00 to 5:00

1 W. Church
P.O. Box 3028
Orlando, Florida

Tel. 843-4260
Office Hours: 8:00 to 5:00

It serves people, generally women, who have lost their main means of financial support by separation, divorce, disability or death of spouse, redirect their lives and reenter job market.

They provide counseling, confidence building, employability skills, educational and vocational placement assistance, seminars on personal, financial, on the job concerns.

ORLANDO PUBLIC LIBRARY AND ORANGE LIBRARY SYSTEM

10 Rosalind Ave. 425-4692
Booker T. Washington Library
 548 W. Jackson St. 425-7319

Eastland Library 277-0021
 6038 E. Colonial Dr.

Kissimmee Library 847-5829
 305 Broadway & Dakin St.
 Kissimmee

Northgate Library 295-3613
 5019 Edgewater Dr.

South Trail Library 859-0110
 4702 S. Orange Blossom Trail
 & Holden Ave.

North Orange Library 889-3335
 Palm Plaza Shopping Center
 in Apopka

Pine Hills Library 295-3223
 Silver Pines Village Shopping Center
 Silver Star and Pine Hills Rd.

St. Cloud Library 892-3954
 1001 New York Ave.
 St. Cloud

Washington Shores Library 293-8562
 5055 Raleigh St.

West Orange Library 656-4582
 1 E. Cypress St.
 Winter Garden

Hours: Monday thru Friday
 9:00 - 9:00

Saturday
 9:00 - 6:00

Sunday
 1:00 - 5:00

The Orlando Public Library and it's 10 branches in Orange and Osceola Counties are designed to be the information center for the people who live in its service area (Orange County outside the city limits of Winter Park and Maitland, plus all of Osceola County). We encourage people to use the library for the information they need for work, home, recreation, and inspiration.

Standard library service (collection includes 1,700 Spanish books as well as magazines and newspapers in Spanish). Telephone reference (people can call for the answers to questions) Books by mail home delivery (library mails books to your home, postage-free on request). Adult New Reader materials for people learning English as a Second Language (literacy, coping, leisure reading) in print and AV formats. Interlibrary Loan (we borrow books and articles for you from other libraries around the world.) Recordings for visually and physically handicapped people, available in Spanish for children as well as adults. Workshops for parents and teachers on how to encourage children to enjoy stories and books (also available in Spanish).

10 N. Rosalind 425-4694

Booker T. Washington Library
548 W. Jackson St. 425-7319Eastland Library 277-0021
6038 E. Colonial Dr.Kissimmee Library 847-5829
305 Broadway & Dakin St.Northgate Library 295-3613
5019 Edgewater Dr.South Trail Library 859-0110
4702 S. Orange Blossom Trail
y Holden AvenueNorth Orange Library 889-3335
Palm Plaza Shopping Center
in ApopkaPine Hills Library 295-3223
Silver Pines Village Shopping Center
(Interseccion de Silver Star y
Pine Hills Road.)St. Cloud Library 892-3954
1001 New York Ave.
St. CloudWashington Shores Library 293-8562
5055 Raleigh St.West Orange Library 656-4582
1 E. Cypress St.
Winter GardenHorarios: Lunes a Viernes
9:00 a 9:00Sábados
9:00 a 6:00Domingos
1:00 a 5:00

La Biblioteca Pública de Orlando y sus 10 sucursales en Orange y en el Condado de Osceola exhortan al público para que usen las facilidades de la biblioteca para cualquier información que necesite para su empleo, hogar, escuela, recreación e inspiración personal.

Provee servicio regular de biblioteca (colecciones que incluyen 1,700 libros en Español al igual que magazines y periódicos) También ofrece servicio de información por teléfono en relación a investigaciones de palabras y definiciones. Tienen materiales para leer y audiovisual para personas aprendiendo el Inglés como segundo idioma. Le pueden conseguir libros de otras bibliotecas internacionales.

Hay intérpretes del idioma Español.

ORLANDO REGIONAL MEDICAL CENTER

841-5111

1414 S. Kuhl Ave.
Orlando, Florida 32806

Orange Memorial Division
1416 S. Orange Ave.
Orlando, Florida 32806

Holiday Division
92 W. Miller Street
Orlando, Florida 32806

Orange Vista Hospital 828-3434
SR 535
Lake Buena Vista
Florida 32830

Ofrecen servicios médicos las 24 horas del día.

Proveen servicio completo de hospital para todo miembro de su familia.

Hay intérpretes del Español.

ORLANDO REGIONAL MEDICAL CENTER

841-5111

1414 S. Kuhl Ave.
Orlando, Florida 32806

Orange Memorial Division
1416 S. Orange Ave.
Orlando, Florida 32806

Holiday Division
92 W. Miller Street
Orlando, Florida 32806

Orange Vista Hospital 828-3434
SR 535
Lake Buena Vista
Florida 32830

Medical services 24 hours a day.

Orlando Regional is a non-profit, full-service hospital, for all family members.

Orlando Union Rescue Mission, Inc.
410 W. Central Blvd.
P.O. Box 2614
Orlando, Fla 32802

Tel. 422-4855

Horario de Oficinas: 8:00 - 9:00

Esta organización provee albergue temporero al necesitado. Incluye alimentos y ropa. Provee clases de catecismo (religión). Servicios religiosos de cualquier religión. Auxilian a madres con niños pequeños cuando no tienen hogar.

Orlando Union Rescue Mission, Inc.
410 W. Central Blvd.
P.O. Box 2614
Orlando, Fla 32802

Tel. 422-4855

Office Hours: 8:00 - 9:00

62

This organization provides temporary lodging with meals, and clothing. To evangelize the person to Jesus Christ.

OSCEOLA COUNTY SCHOOL BOARD

847-3147

54

401 No. Church St.
Kissimmee, Fla. 32741

Horario de Oficinas: 8:00 a 4:30 p.m.

Instrucción pública para el Condado de Osceola, sistema educativo para sus niños que viven en esta zona urbana. Proveen instrucción, servicios de exámenes para el estudiante, servicios sociales y de bienestar.

Hay intérpretes del Español.

OSCEOLA COUNTY SCHOOL BOARD

847-3147

401 N. Church St.
Kissimmee, Fla. 32741

Office Hours: 8:00 to 4:30 p.m.

Osceola County Public Instruction, educational system to children living in urban zone. Instruction, staff development, support services, outreach, follow-up, testing, etc...

Spanish interpreters available.

PUBLIC DEFENDER, NINTH JUDICIAL CIRCUIT, JUVENILE DIVISION

420-3128

2111 E. Michigan Ave.
Suite 201
Orlando, Fla. 32806

Horas de Oficina: 8:30 a 5:00pm

Esta oficina provee consejería legal para adolescentes acusados de alguna violación legal. Este servicio es asignado a traves de la corte.

Hay intérpretes del Español.

PUBLIC DEFENDER, NINTH JUDICIAL CIRCUIT, JUVENILE DIVISION

420-3128

2111 E. Michigan Ave.
Suite 201
Orlando, Fla. 32806

Office Hours: 8:30 to 5:00 pm.

This office provides legal counsel for juveniles accused of violation of the law after special appointment for such representation by the court.

Spanish interpreters available.

SOCIAL SECURITY

423-1211

80 N. Hughey Ave.
Orlando, Fla. 32801

Horario de Oficina: 9:00 a 4:45

Esta agencia federal ofrece servicio para sus reclamaciones de retiro, incapacidad y beneficios para los beneficiarios sobrevivientes del Seguro Social, información de medicare y toda transacción relacionada con el seguro social.

Hay intérpretes del español.

SOCIAL SECURITY

423-1211

80 No. Hughey Ave.
Orlando, Fla. 32801

Office Hours: 9:00 to 4:45

This federal agency provides services for claims for retirement, disability and survivors benefits, medicare information and social security cards.

Spanish interpreters available.

THEE DOOR OF CENTRAL FLORIDA, INC.

100 W. Columbia Suite 6A 423-6611
Orlando, Fla.

Osceola Counseling Center

917 W. Emmett Street, Kissimmee
828-8199 (desde Orange County)
846-0029 (desde Osceola County)

Alpha I Orange County

8433 Daetwyler Dr. 859-4780
Orlando, Fla.

Youth Development Center

8301 E. Colonial Drive 273-4970
Orlando, Fla.

T.A.S.C.Treatment Alternatives to Street Crime

100 W. Columbia
Suite 24A Orlando, Fla. 423-6614

Horas de Oficinas: 8:00am - 5:00pm

Esta agencia provee servicios de tratamiento y rehabilitación a personas que tienen problemas con las drogas y el alcohol. Tienen consejeros las 24 horas del día, los siete días de la semana. Si tiene alguna pregunta o problema al respecto, llámalos. Ellos sí los entenderán y les escucharán.

Thee Door le da la bienvenida a personas que deseen visitar sus centros. Los honorarios están basados en una escala, la cual resulta ser de precios bastante razonables.

Hay intérpretes del Español.

THEE DOOR OF CENTRAL FLORIDA, INC.

100 W. Columbia Suite 6A 423-6611
Orlando, Florida

Osceola Counseling Center

917 W. Emmett St. Kissimmee
828-8199 (from Orange County)
846-0029 (from Osceola County)

Alpha I Orange County

8433 Daetwyler Dr. 859-4780
Orlando, Fla.

Youth Development Center

8301 E. Colonial Dr. 273-4970
Orlando, Fla.

T.A.S.C.Treatment Alternatives to Street Crime

100 W. Columbia Suite 24A 423-6614
Orlando, Fla.

Washington Shores Counseling Center

2503 W. Church St. 299-2444
Orlando

Woman's Service Program

100 W. Columbia St. 423-6606
Orlando, Fla.

Alpha II Osceola County

Mary Bryan Elementary School 847-5334
Kissimmee

Methadone Center

423-6618
100 W. Columbia St.
Suite 1A, Orlando, Fla.

Office Hours: 8:00am - 5:00pm

To provide prevention, treatment and rehabilitation services to those people in our community who have drug or alcohol problems. Counselors who listen and understand are on call 24 hours a day, seven days a week. Thee Door welcomes visitors to their centers. Fees are based on a sliding scale which reflects what is reasonable and affordable.

The Housing Authority of the City of Orlando
300 Reeves Ct.
Orlando, Fla 32801

Office Hours: 8:00 - 5:00

Additional Locations

Griffin Park
520 Callahan Dr.
Orlando, Fla 32805 422-1774

Carver Court
775 Gore Ave.
Orlando, Fla 32805 422-5264

Murchison Terrace
3527 N. Wilts Cr .
Orlando, Fla 32805 293-7661

Leased Housing
300 Reeves Court
Orlando, Fla 32801 894-0711

El Dorado Apartments
5520 Casa Blanca
Orlando, Fla 32807 273-4370

Ivy Lane Homes
24 Fanfair
Orlando, Fla 32805 299-6060

Meadow Lake Apartments
3546 Meadow Lake Lane
Orlando, Fla 32805

Tel. 894-1500

ABE - Edith

Advisory Comm

Reeves Terrace → *Mary Barlett*
300 Reeves Court *Tenant Services Coord*
Orlando, Fla 32801 *894-9606*
894-0711

Lake Mann Homes
624 Bethune
Orlando, Fla 32805 293-9231

Orange Villa
300 N. Bumby
Orlando, Fla 32803 894-6561

Washington Shores Village
2136 Jacobs Pl.
Orlando, Fla 32805 841-3507

Mercy Shores/Circle Apartments
1008 Mercy Drive
Orlando Fla 32808 293-1050

Lorna Doone Apartments
1617 W. Central
Orlando, Fla 32805 425-1221

Application Department
894-1541

This agency provides decent, safe, sanitary housing to low-income families.
Has a Tenant Services Department responsible for providing or securing needed
services for all tenants.

Interpreters available:

L. Rodríguez 894-0711
N. DePierro 896-1655
H. Barrero

*come in South - Reeves Ct (big tree)
turn rt. Office in front. Community Room
to the rt. Portable board sink
Thursday*

The Housing Authority of the City of Orlando

300 Reeves Ct.

Orlando, Fla 32801

Tel 894-1500

Horario: 8:30 am - 5:00 pm

Localizaciones adicionales:

Griffin Park

520 Callahan Dr.

Orlando, Fla 32805 422-1774

Carver Court

775 Gore Ave.

Orlando, Fla 32805 422-5264

Murchison Terrace

3527 N. Wilts Cr .

Orlando, Fla 32805 293-7661

Leased Housing

300 Reeves Court

Orlando, Florida 32801 894-0711

El Dorado Apartments

5520 Casa Blanca

Orlando, Fla 32807 273-4370

Ivy Lane Homes

24 Fanfair

Orlando, Fla 32805 299-6060

Meadow Lake Apartments

3546 Meadow Lake Lane

Orlando, Fla 32808 298-5485

Reeves Terrace

300 Reeves Court

Orlando, Fla 32801 894-0711

Lake Mann Homes

624 Bethune

Orlando, Fla 32805 293-9231

Orange Villa

300 N. Bumby

Orlando, Fla 32803 894-6561

Washington Shores Village

2136 Jacobs Pl.

Orlando, Fla 32805 841-3507

Mercy Shores/Circle Apartments

1008 Mercy Drive

Orlando, Fla 32808 293-1050

Lorna Doone Apartments

1617 W. Central

Orlando, Fla 32805 425-1221

Application Department

894-1541

Esta agencia ofrece asistencia para que las familias de bajos ingresos puedan vivir en una residencia decente, sanitaria y con seguridad.

A través de esta agencia ustedes pueden arrendar una residencia a razón de sus ingresos mensuales.

Intérpretes del Español:

L. Rodríguez 894-0711

N. DePierro 896-1655

H. Barrero

Mary Beurllett.

894-9606

U. S. Department of Justice
Immigration and Naturalization Service
 Orlando International Airport
 9955 Benford Rd.
 Orlando, Fla 32812

Tel. 420-6062

Horario: 10:00 am - 2:00 pm
 lunes a viernes

500 Zack St.
 Tampa, Fla. 33602

Tel. (813) 228-2131

Horario: 9:30 am - 3:30 pm

Esta agencia federal interviene en casos de extranjeros que llegan al Aeropuerto, y resuelven y orientan a personas inmigrantes que ya están en los Estados Unidos.

Tiene que ver con entrada y salida de extranjeros inmigrantes; visas estudiantiles, ajustes en el status de visa, pre-residente y ciudadanía.

U. S. Department of Justice
Immigration and Naturalization Service
 Orlando International Airport
 9955 Benford Rd.
 Orlando, Fla 32812

Tel. 420-6062

Hours: 10:00 am - 2:00 pm
 Monday thru Friday

U. S. Immigration Services. They handle aliens coming into U. S. at Orlando International Airport and aliens that are already in U. S.

They provide service in: alien exit, school transfers and exits, adjustment of status and adjustment to pre-resident and citizenship.

122 E. Colonial Drive
Suite 201
Orlando, Fla. 32801

Horario de Oficina: 8:30 am. a 5:00 p.m.

Esta agencia se dedica a la motivación del voluntarismo en nuestra comunidad por medio de listas de participantes, crear conciencia de servicios voluntarios como un derecho y una responsabilidad de todos. Nutrir el espíritu para colaborar entre ciudadanos y sus grupos. Mejorar la calidad de vida en nuestra comunidad.

Hace reclutamiento de voluntarios y programas de referidos. Programas educativos para la comunidad, reuniones de entrenamiento relacionados a trabajos voluntarios, publicidad, consultas, biblioteca para su información. Colocan adolescentes de edades de 12 a 17 años para servir voluntariamente a la comunidad.

Hay intérpretes del Español.

VOLUNTEER SERVICE BUREAU, INC.

841-7681

122 E. Colonial Drive
Suite 201
Orlando, Fla. 32801

Office Hours: 8:30 a.m. to 5:00 p.m. Monday thru Friday

This agency promotes the spirit of volunteerism in our community by enlisting citizen participation; to create awareness of volunteer service as a right and responsibility of everyone; to nourish the spirit of collaboration between citizens and citizens groups to improve the quality of life in our community.

Provides volunteer recruitment and referral program; Community education programs; volunteer management workshops, public relations workshops for non-profits, board training, consultations, resource library; Teen aid placement for ages 12 thru 17 in community volunteer work, volunteer service opportunities for persons referred by the criminal justice system.

Spanish interpreters available.

The Wayfarer, Inc.
649 W. Livingston
Orlando, Fla 32801

Tel. 422-7244

Office Hours: 7:30 - 4:30

Esta agencia provee transportación de tarifa especial a personas mayores de 60 años.
y también a personas excepcionales (impedidos) de cualquier edad.

The Wayfarer, Inc.
649 W. Livingston
Orlando, Fla 32801

Tel. 422-7244

Office Hours: 7:30 - 4:30

Provide low cost transportation for elderly (over age 60) and handicapped of any
age to medical appointments.

WE CARE, INC.

112 Pasadena Place
Orlando, Florida 32803

Office: 425-2624
Crisis: 628-1227
Hot Line: 644-2027

Servicios ofrecidos las 24 horas del día.

Esta agencia entrena voluntarios para intervención de crisis, servicios
de prevención de suicidas, patrocinar y dar referidos cuando sea necesario
para servicios a la comunidad. Visitas de emergencias a personas bajo
crisis. Ofrece ayuda de alimentos para casos de emergencias, educación
a la comunidad en evitación del suicidio.

Hay intérpretes del Español.

WE CARE, INC.

Office: 425-2624
Crisis: 628-1227
Hot Line: 644-2027

Service 24 hours a day.

Volunteers trained to give crisis intervention, suicide prevention service,
active listening, befriending and referral where appropriate to community
service; emergency visits to people in crisis, drop-in crisis intervention;
emergency food, etc. Community education (suicide).

Spanish interpreters available.

WEST ORANGE FARMWORKER HEALTH ASSOC.
225 E. 7th St.
Apopka, Fla

Tel. 886-5061
889-3421

62

Horas de Oficina: 8:00 a 5:00 pm

Tres localizaciones adicionales

Esta agencia le provee servicios primarios de salud comprensiva y personal al emigrante, agricultores de temporada y la clase de bajos ingresos de zona rural en general:

Hay interpretes del español (varios)

Servicios Especiales
OB-GYN (obstetricia y ginecología)
Pediatria
Dental
Planificación familiar
Consultas de Salud Mental
Programa de Workmen Compensation

Favor de llamar para hacer citas.

WEST ORANGE FARMWORKER HEALTH ASSOC.
225 E. 7th St.
Apopka, Florida

Tel. 886-5061
889-3421

Office Hours: 8:00 to 5:00 pm

Three additional locations

This office provides primary comprehension health services to the migrant, seasonal farmworkers and the rural poor in general:

Special Services
OB-Gyn
Pediatric
Dental
Family Planning
WIC Program
Mental Health Counseling

Please call for appointments.